

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017. Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
НАМАНГАН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

ТУРСУНОВ АКМАЛЖОН ҲАМИДЖОНОВИЧ

**НЕМИСЗАБОН АДАБИЁТЛАРДА
ШАРҚНИНГ БУЮК СИЙМОЛАРИ ТАЛҚИНИ**

10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)
диссертацияси автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on philological
sciences**

Турсунов Акмалжон Ҳамиджонович Немисзабон адабиётларда Шарқнинг буюк сиймолари талқини.....	3
Турсунов Акмалжон Ҳамиджонович Интерпретация великих деятелей Востока в немецкоязычной литературе.....	23
Tursunov Akmal Hamidjonovich Interpretation of Eastern great personage in German language literature.....	43
Эълон қилинган ишлар рўйхати Список опубликованных работ List of published works	47

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017. Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
НАМАНГАН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

ТУРСУНОВ АКМАЛЖОН ҲАМИДЖОНОВИЧ

**НЕМИСЗАБОН АДАБИЁТЛАРДА ШАРҚНИНГ БУЮК СИЙМОЛАРИ
ТАЛҚИНИ**

10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2019

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.3.PhD/Fil336 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Наманган давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.tashgiv.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Халлиева Гулноз Искандаровна филология фанлари доктори, доцент
Расмий оппонентлар:	Лиходзиевский Анатолий Степанович филология фанлари доктори, профессор Исмаилов Юсуб Ниёзметович филология фанлари номзоди, доцент
Етакчи ташкилот:	Ўзбекистон миллий университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc 27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг «___» _____ 2019 йил соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (_____ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16 уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2019 йил «___» _____ кuni тарқатилди.
(2019 йил «___» _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси).

А.М.Маннонов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
раиси, филол.ф.д., профессор

Қ.П.Содиқов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
илмий котиби, филол.ф.д., профессор

Б.Тўхлиев
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш
кошидаги илмий семинар
раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ(фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон цивилизациясининг XVI аср охири ва XVII аср бошларидаги тарихий-ижтимоий тараққиёти Ғарб маданиятининг Шарқ тарихи, адабиёти, санъатини билиш эҳтиёжи ва қизиқишининг ривож топиши билан характерланади. Ғарб санъатининг адабиёт, рассомчилик, мусиқа ва бошқа турларида Шарқ дунёсини акс эттиришнинг ўзига хос бадиий шакллари ривож топди. Ғарбда Шарқ маданиятига чинакам қизиқиш натижасида А.Дантенинги “Илоҳий комедия”, К.Марлонинг “Буюк Темур”, Ж.Байроннинг “Шарқ оҳанглари”, В.Гюгонинг “Шарқ шеърляти” каби жаҳон адабиёти дурдоналари юзага келди.

Дунё адабиётшунослигида шарқнинг буюк сиймолари образининг бадиий адабиётдаги талқини масаласида кўплаб тадқиқотлар олиб борилаётгани алоҳида аҳамиятга моликдир. Хусусан, ал Беруний, Ибн Сино, Амир Темур, Бобур Мирзо ҳаёти, фаолияти ва илмий меросига бағишлаб кўплаб асарлар яратилган. Уларда буюк аждодларимизнинг дунё илм-фани, маданияти, адабиёти ва санъати ривожига кўшган ҳиссаси юксак баҳоланган. Жумладан, немисзабон халқлар адабиётида яратилган “Темур ва Боязид”, “Ғарбу Шарқ девони”, “Қўшиқлар китоби”, “Ибн Сино”, “Илм гулшанида”, “Йўқдан бунёд бўлган салтанат”, “Ғарбу Шарқ”, “Бобур – Йўлбарс” каби кўплаб асарлар фикримизнинг ёрқин далили бўлиб, улар холисона ёндашиб, ўрганишни тақозо этади. Шу маънода илмий ишнинг долзарблиги буюк алломаларимизнинг тарих ва жаҳон адабиётида тутган ўрнини ўрганиш зарурияти билан изоҳланади.

Мамлакатимизда кечаётган маънавий тикланиш жараёнида буюк аждодларимиз ал Беруний, Ибн Сино, Амир Темур, Бобур Мирзо ҳақидаги бадиий ижод намуналарини аниқлаш ҳамда адабий, қиёсий-тарихий жиҳатдан чуқур тадқиқ этиш эҳтиёжи юзага келди. Бундай асарларда акс этган ғоялар ёш авлодни буюк аждодларимизнинг эзгу анъаналари руҳида тарбиялашда муҳим амалий аҳамият касб этади. Зеро, “Қадимий ва бетакрор диёримиздан етишиб чиққан буюк аллома, адиб ва мутафаккирларимизнинг юксак гуманистик ғояларга асосланган бой маънавий мероси умумбашарий цивилизация ва маданият, дунёвий ва диний илм-фан тараққиётига улкан ҳисса бўлиб қўшилгани дунё жамоатчилиги томонидан ҳақли равишда эътироф этилмоқда”¹.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарор, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 июндаги “Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Ўзбекистонга оид хориждаги маданий бойликларни тадқиқ этиш марказини ташкил этиш тўғрисида”ги ПҚ-3074-сон Қарори ва мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни

¹ Мирзиёев Ш.М. Буюк алломалар, адиб ва мутафаккирларимиз ижодий меросини кенг ўрганиш ва тарғиб қилиш мақсадида ёшлар ўртасида китобхонлик танловларини ташкил этиш тўғрисида. // Ўзбекистон адабиёти ва санъати. 04.08.2018.

амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялари тараққиётининг 1. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Дунё адабиётшунослигида Ғарб ва Шарқ маданиятлараро мулоқоти, адабий анъаналарнинг ўзаро таъсири, бадиий маҳорат ва услуб масаласида бир қанча илмий тадқиқотлар амалга оширилган. Жумладан, И.Гёте, К.Броккелманн, Ҳ.Вамбери, Э.Захау, Н.Конрад, В.Томашек, В.Жирмунский, Г.Штромайер, А.Шиммел, Ш.Конерманн, М.Хартманн, К.Мартенс, Л.Левинсон, С.Пфайфер, Х.Лей, М.Правдин, Т.Нагель, З.Клайнмихел, И.Балдауф каби олимларнинг илмий изланишларида Ғарбу Шарқ адабий алоқалари, шарқнинг буюк сиймолари тасвири таҳлил ва талқин қилинган².

Ўзбек адабиётшунослигида Шарқнинг Ғарб илм-фани ривожига таъсири, Ғарб адабий контекстида буюк сиймолар талқини каби масалалар Ф.Сулаймонова, Н.Комилов, Ш.Каримов, Ҳ.Кароматов, М.Холбеков, Н.Отажонов, Ҳ.Болтабоев, У.Муҳибова, У.Сотимов, Б.Эрматов, Ф.Жўракулов, О.Дадабоевлар томонидан амалга оширилган тадқиқотларда ўз аксини топган³. Хусусан, Ф.Сулаймонова ва Н.Комиловлар ўз тадқиқотларида Шарқ ва Ғарб адабий алоқалари, грек адабиётида Марказий Осиё мавзуси, буюк адиб Данте ижодига шарқнинг таъсири масалалари ҳамда мусиқа, рақс, меъморчилик соҳасидаги алоқалар, Европа адабиёти ва

² Hartmann M. Chagataisches. Materialien zu einer Geschichte der Sprachen und Literaturen des vorderen Orients. – Heidelberg: 1902, Brockelman K. Kaschgaris Wortschatz. – Leiden: 1928, Goethe J.W. Gedichte. – Moskau: Progress, 1980, Конрад Н.И. Запад и Восток. Статьи. – Москва: Наука, 1972. – 520 с, Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. – Ленинград: Наука, 1979. – 497 с, Pfeifer C.B. Heine und islamische Orient. – Wiesbaden: Otto Harrasowitz, 1990, Roemer H. Biruni in Deutschland. In: The Muslim East: studies in honour of Julius Germanus. – Budapest: 1970, Sachau E. Chronologie orientalischer Voelker von Albiruni. – Leipzig: Otto Harrasowitz, 1923, Schimmel A. Im Reich der Großmoguln. C.H.Beck, – Muenchen: 2011, Conermann S. Das Mogulreich. – Muenchen: C.H.Beck, 2011. Strohmaier G. Al-Biruni. In den Gaerten der Wissenschaft. – Leipzig: Reclam-Verlag, 1991, Strohmaier G. Avicenna. Broschiertes Buch, Auflage 2, – Muenchen. Beck, 2006, Martens K.K., Levinson L.S. Deutsche Literatur. – Moskau: Proswestschenie, 1971, Tomaschek W. Zentralasiatische Studien. – Wien: 1880. Ley H. Ibn Sina. In: Erhard Lange, Dietz. – Berlin: 1982.

³ Сулаймонова Ф. Шарқ ва Ғарб. – Тошкент: Ўзбекистон, 1997, Комилов Н. Тафаккур қарвонлари, – Тошкент: Маънавият, 1999, Каримов Ш. Немис адабиёти тарихи. – Тошкент: 2010, Караматов Х. Истоки, оригинал и узбекский перевод трагедии Кристофера Марло “Тамерлан Великий”. дисс...канд.фил.наук. – Ташкент: 1990, Холбеков М. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в аспекте перевода, критки и восприятия). дисс... канд. филол. наук. – Ташкент: 1991, Болтабоев Ҳ. Хорижда Бобуршунослик. – Тошкент: 2008. Мумтоз сўз қадри. – Тошкент: Адолат. 2004, Жўракулов Ф. Абу Райхон Берунийнинг табиий-илмий ва ижтимоий-фалсафий меросининг ғарб олимлари томонидан тадиқ этилиши. Фал.фан.ном. дисс... . – Тошкент. 2007, Эрматов Б.С. Амир Темур Ғарбий Европа адиблари нигоҳида. – Тошкент: 2017, Дадабоев О. Ғарб ва Шарқ адабий контекстида Амир Темур шахси талқини. Фал.фан.док. (PhD) дисс... – Тошкент. 2019.

санъатида соҳибқирон Амир Темур образининг яратилиши, темурийлар ижодининг дунё адабиётидаги ўрни борасида кузатишлар олиб борганлар⁴.

Адабиётшунос Б.Эрматовнинг тадқиқотида Ғарб адабиётида, жумладан, немис адабиётида Амир Темур сиймоси юзасидан баъзи маълумотлар келтирилган. Олимнинг илмий ишида асосан Й.Шилтьбергер, Й.Гёте ва К.Эдшмид тарихий асарларининг айрим қисмлари таҳлил қилинган. Тадқиқотнинг немис адабиётига оид ўринларида Амир Темур образининг бадиий таҳлилидан кўра, ижтимоий ҳодисалар тасвири етакчи ўрин эгаллайди⁵. Б.Эрматов тадқиқотидан фарқли равишда ушбу илмий ишимизда Амир Темур образининг немисзабон адабиётлардаги тадрижий тараққиёти ўрганилган, Соҳибқирон шахсига бўлган ижобий ва салбий муносабатлар сабаби ҳам очиб берилган. О.Дадабоевнинг тадқиқот ишида инглиз ҳамда ўзбек адабиётини қиёслаш орқали Амир Темур образининг ижтимоий-сиёсий ўзгаришлар натижасида афсонавийликдан реалликка томон эволюцияси илмий жиҳатдан асосланган⁶.

Таъкидлаш лозимки, немисзабон адабиётларга Шарқ адабий анъаналарининг таъсири, уларнинг тадрижий такомилли, немис адабиётида шарқнинг буюк сиймолари талқини алоҳида тадқиқот объекти сифатида ўрганилмаган. Қолаверса, Ибн Сино, ал Беруний, Амир Темур ва Бобур Мирзо ҳақида ёзилган тарихий-адабий, илмий, бадиий асарлардаги буюк алломалар образини яратиш йўлида тарихий ҳақиқат ва бадиий талқин масаласини холисона ёритиш долзарб масалалардан биридир. Ушбу тадқиқотимизда адабиётшуносликдаги ана шу бўшлиқни имкон қадар тўлдиришга ҳаракат қилинган.

Тадқиқот мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация Наманган давлат университетининг “Ўзбек адабиётини хорижда ўрганиш ва таржимашунослик масалалари” мавзусидаги илмий тадқиқот ишлари режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади немисзабон адабиётларда Ибн Сино, Беруний, Амир Темур ва Бобур Мирзо ҳақида яратилган тарихий-адабий, илмий-оммабоп ва бадиий асарларни тадқиқ этиш орқали шарқнинг буюк сиймолари образини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

немисзабон адабиётларга Шарқ мавзусининг кириб бориши, эволюцияси, буюк аждодларимиз ҳақидаги асарларнинг пайдо бўлиши ва уларнинг манбаларини аниқлаш;

буюк арбоблар ва саркардалар сиймоларининг ёритилишида тарихий ҳақиқатнинг бадиий талқинга трансформациясини ва бу борада ёзувчининг маҳоратини исботлаш;

⁴Сулаймонова Ф. Шарқ ва Ғарб. – Тошкент: Ўзбекистон, 1997. – 415 б., Комилов Н. Тафаккур қарвонлари, – Тошкент: Маънавият, 1999. – 279 б.

⁵Эрматов Б. Ғарбий Европа адабиётларида Амир Темур сиймоси. Фил.ф.д., дисс. – Тошкент. 2019. – Б. 56., 160., 183.

⁶Дадабоев О. Ғарб ва Шарқ адабий контекстида Амир Темур шахси талқини. Фал.фан.док. (PhD) дисс... – Тошкент. 2019. – 150 б.

немисзабон адабиётларда жаҳон тарихида ўчмас из қолдирган буюк даҳоларимиз – Ибн Сино ва ал Беруний ҳаётий фаолиятига берилган баҳони атрофлича ўрганиш орқали немис адибларининг уларга бўлган ижобий ва салбий муносабатини аниқлаш;

замонавий немис тарихий-бадиий прозасида Амир Темур ва Бобур Мирзо шахси талқинини ёритиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида XVII-XXI асрларда немисзабон адабиётда яратилган тарихий-адабий, замонавий бадиий ҳамда илмий-оммабоп асарлар танланган.

Тадқиқотнинг предметини немисзабон адабиётда Шарқнинг буюк сиймолари талқини ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Мавзуни ёритишда қиёсий-тарихий, адабий таҳлил ва статистик методларга асосланган. Илмий иш хронологик, тарихийлик ва тизимли ёндашув тамойили асосида олиб борилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

немисзабон адабиётларга Шарқ адабий анъаналарининг кириб бориши ва тадрижий такомил далилланган;

немис адиби К.Х.Постелнинг “Темур ва Боязид” либреттосида Амир Темур образининг нафақат қаттиққўл, шафқатсиз саркарда, балки адолатли, саҳоватпеша ҳукмдор ҳамда кечиримли, бағрикенг инсон каби ижобий талқин этилгани исботланган;

немис адиблари И.Гёте, К.Эдшмид, К.Франк, Т.Нагель асарларини қиёсан ўрганиш орқали Соҳибқирон шахсига нисбатан даҳшатли саркарда, ёвуз ҳукмдор каби ноҳолис ёндашувларнинг асл сабаблари аниқланган;

Амир Темур ва Бобур Мирзо образини яратишда муаллифларнинг бадиий маҳорати, ижтимоий-сиёсий қарашлари ва ижодий индивидуаллиги очиб берилган;

М.Правдиннинг “Йўқдан бунёд бўлган салтанат” ва Ф.Вёртленинг “Бобур – Йўлбарс” асарларида Бобур Мирзо ҳаёти ва фаолиятига оид давлатчилик, ворисийлик билан боғлиқ, яъни Ҳиндистон тахтини Ҳиндолга қолдириш бўйича янги далиллар аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари:

Мазкур тадқиқот юртимизда буюк аллома ва мутафаккирларимизнинг жаҳон илм-фани ва цивилизацияси ривожига қўшган улкан ҳиссасини тарғиб этиш, аждодларимиз даҳосига ҳурмат-эҳтиром ҳиссини шакллантириш, шу асосда юртдошларимиз, аввало, ёш авлодимизни халқимизнинг буюк маънавий меросига ҳурмат, юртимизга меҳр ва садоқат руҳида тарбиялашга қаратилган ишларнинг самарадорлигини оширишга хизмат қилган.

Диссертация натижалари жаҳон адабиёти, тили ўрганилаётган мамлакатлар адабиёти фанлари бўйича назарий ва амалий машғулотлар ўтказиш жараёнига татбиқ қилинган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилгани, чиқарилган хулосаларнинг тадрижий, типологик, контекстуал, статистик таҳлил каби усуллар орқали асослангани, янги, ишончли назарий манбалардан фойдаланилгани, хулосалар, тақлиф ҳамда тавсияларнинг

амалиётда жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқотнинг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти, чиқарилган назарий хулосалардан нафақат ўзбек, балки жаҳон адабиётшунослигида тарихий шахс образининг бадиий адабиётда ёритилиш тамойиллари, тарихий шахснинг бадиий адабиётдаги талқини каби назарий масалаларни ишлаб чиқишда фойдаланиши билан изоҳланади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти ундаги кўплаб мулоҳаза ва материаллар тили ўрганилаётган мамлакатлар адабиёти, жаҳон адабиёти, адабиёт тарихи, адабиёт назарияси ва адабий манбашунослик каби фанлардан яратиладиган дарслик, ўқув қўлланма, маърузалар матнини янги материаллар билан бойитишга ҳамда ушбу йўналишда амалга ошириладиган кейинги тадқиқотлар учун асос манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Буюк сиймоларимизнинг немисзабон адабиётдаги талқинлари бўйича олинган натижалар асосида:

Шарқ адабий анъаналарининг Ғарб адабий анъаналарига таъсири, буюк сиймоларимизнинг немис адабиётидаги талқинлари хусусида олинган маълумот ва материаллардан НамДУ ва Норвегиянинг Осло Акерсхус университети билан ҳамкорликда амалга оширилган СРЕАЛА – 2012/10033 рақамли халқаро лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 28 мартдаги 89-03-1181 сон маълумотномаси). Жорий этилган материаллар лойиҳа доирасидаги семинарларда Ғарб адабиётида Шарқ мавзуси ҳамда Ғарбда Беруний, Ибн Сино образи талқини ва илмий мероси бўйича илмий маърузалар ташкил этишда асос бўлган;

немисзабон адабиётда Беруний, Ибн Сино, Амир Темур ва Бобур Мирзоларнинг ҳаёти ва ижтимоий-сиёсий фаолияти тўғрисида яратилган асарлардан Наманган вилоят тарихи ва маданияти давлат музейи “Адабиёт ва санъат” бўлимида кўргазмали экспонат ташкил этилди (Ўзбекистон Республикаси маданият вазирлигининг 2019 йил 11 апрелдаги 01-12-10-1714 сон маълумотномаси). Экспонатдан ўрин олган бадиий ва илмий-оммабоп асарлар музейга ташриф буюрганларга буюк сиймоларимизнинг немисзабон адабиётдаги талқинлари ҳақида янги ва қизиқарли маълумотлар берган;

Амир Темур ва Бобур Мирзо образларининг немисзабон адабиётда ижобий ёки салбий тасвирга эга эканлигини аниқлаш жараёнида немис адиблари томонидан яратилган асарларни ўрганиш орқали олинган маълумот ва хулосалардан Наманган вилоят телерадиокомпанияси “Нигоҳ” радиожурналида эфирга узатилган Амир Темур ва Бобур Мирзо ҳаёти ва фаолиятига бағишланган “Буюк сиймолар” эшиттиришини тайёрлашда манба сифатида фойдаланилган (Наманган вилоят телерадиокомпаниясининг 2019 йил 13 мартдаги 08-01-169 сон маълумотномаси). Натижада тадқиқот объекти қилиб олинган манбалар тингловчиларга буюк сиймоларимизнинг немисзабон ўлкалардаги эътирофи хусусида маълумотлар берган ҳамда эшиттиришнинг мазмунли ва оммабоп бўлишини таъминлаган;

немис адабиётида Амир Темур образи талқини хусусида олинган натижаларидан “Олмон – Ўзбек илмий жамияти” (Deutsch Usbekisches wissenschaftliche Gesellschaft)нинг семинар ва илмий кечаларида қўлланилган (Олмон – Ўзбек илмий жамиятининг 2019 йил 25 июлдаги маълумотномаси, Германия). Тадқиқот материаллари семинар иштирокчиларига Амир Темур образининг немис адабиётида қай даражада ҳолис ёки ноҳолис талқин этилгани ҳақида маълумотлар берган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 2 та халқаро ва 4 та республика илмий-амалий анжуманларида қилинган маърузаларда жамоатчилик муҳокамасидан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 17 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 5 та мақола, шундан 4 таси республика ва 1 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, 149 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, диссертациянинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети, унинг республика фан-технологиялари ривожланишининг устувор йўналишига мослиги кўрсатилган. Тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижаси баён қилиниб, уларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган. Тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Бадий адабиётда Ғарб ва Шарқ муносабатлари генезиси”** деб номланган биринчи бобида Шарқ ва Ғарб адабий алоқалари, унинг тадрижий такомилли, ижтимоий-маданий омиллар кўрсатиб берилган ҳамда немис адиблари томонидан буюк алломаларимиз Ибн Сино ва Беруний даҳосига муносабат таҳлил қилинган.

Шарқ адабиёти анъаналарини немис адабиётига таъсири ва тадрижий такомилли нимазкур бобнинг биринчи бўлимида кўплаб мисоллар билан далилланган.

Шарқ маданияти, илм-фани, фалсафаси ва адабиётининг таъсирида Жанубий Франция – Прованс, Шимолий Франция ва Италияда трубадур ва труверлар лирикаси кенг ёйилди. Жанубий ва шимолий Франция рицарлик шеърияти ўзининг мазмуни ва шаклини биров ўзгартирган ҳолда немис шеъриятига кириб келди. Илмда таъкидланганидек, Шарқ шеъриятига хос мотивлар ва сюжетлар аввал Франция, сўнг Германия адабиётига кириб борди⁷. XVII-XVIII асрларда яшаб ижод этган европалик олимлар ҳам

⁷ Martens K.K., Levinson L.S. Deutsche Literatur. – Moskau: Proswestschenie 1971. – S. 28.

миллий тил ва дунёвий мазмундаги энг қадимий адабиёт – провансал поэзия араб Испаниясида кенг тарқалган шеърят таъсири остида шаклланган, деган фикрни илгари сурадилар⁸.

Проф. Ф.Сулаймонова прованс-рицарь шеърятда ишқ-мухаббат мавзуси Ибн Синонинг “Рисолаи фил-ишқ” асари таъсири остида юзага келганлигини таъкидлайди. Бунинг ёрқин мисоли сифатида XIII асрнинг охирларида Провансда яратилган Матфре Эрменгаунинг “Рисолаи ишқ” достонини олишимиз мумкин. Достон 34000 мисрадан иборат. М.Эрменгау достонида Ўрта асрлардаги табиат, дин, ахлоқ ҳақидаги тушунчалар Ибн Синонинг рисоласида тасвирланган руҳий ва жисмоний ишқ ҳақидаги таълимот асосида баён этилган. Немис олими Х.Лей ҳам “Ишқ тушунчаси, ишқни руҳий ва жисмоний турларга ажратиш” Ибн Синонинг “Ишқ рисоласи” таъсирида шаклланганлигини таъкидлайди.⁹

Миннезенгерларнинг фикрича, ошиқ одам ҳеч қачон ёмонлик қилмайди, аксинча, ҳамма вақт олийҳиммат бўлишга интилади. Бу борада уларнинг ишқ фазилятлари ҳақидаги фикрлари Шарқ файласуфлари қарашларига ҳамоҳангдир. Шу жиҳатдан ҳам миннезанглар шеърятининг севгига садоқат, беғараз ва фидойи ишқ, вафо ва олижанобликни улуғлаш каби ғоялари Шарқ адабиётидан илҳом олиб ёзилган дейиш мумкин. Масалан:

Wol mich der Stunde (Walter von der Vogelweide)¹⁰

Glücklich die Stunde, als sie in mein Leben gekommen,
die mich an Körper und Seele bezwungen,
die all mein Denken und Fühlen genommen
und mich hat mit ihrem Wesen durchdrungen,
dass ich allein ohne sie nicht bestehen kann.
Das hat ihre Schönheit und ihr inneres Wesen gemacht
und ihr roter Mund, der so lieblich lacht....

Таржимаси:

Ҳаётимга кириб келганида у

Бутун борлигимни банд этди,

Туйғуларим, хаёлимни асир этди у,

Тану жонимиз уйғундир бугун,

Усиз энди яшамоқ мушкул.

Сурати ҳам сийрати-ла маҳв айлади

Ол лаъли табассум қилганда буткул... (Таржима ўзимизники – А.Т.)

Ушбу парчада “Тану жонимиз уйғундир бугун” жумласи Шарқ ислом тафаккуридаги тасаввуф таълимоти ғояларига мос тарзда ифодаланган. Бундан ташқари шеърда Шарқ шеърятига хос анъанавий образлардан,

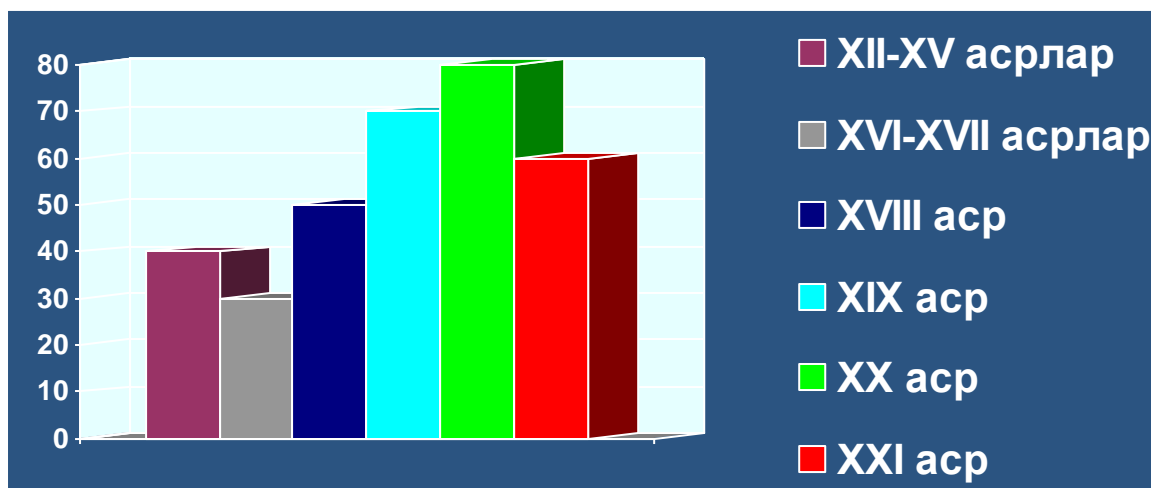
⁸ Хюе А. “Оригинал романслар” 1693, Массие, “Француз поэзияси тарихи” 1739, Куадрио “Шеърят тарихи” 1749, Андре, “Адабиёт тарихи” 1808, С.Сисмонди, “Франция адабиёти тарихи” 1814, Женгене, “Италия адабиёти тарихи” 1811, Уартон, “Инглиз шеърят тарихи” 1824.

⁹ Сулаймонова Ф. Шарқ ва Ғарб. – Тошкент: Ўзбекистон, 1997. – Б. 31.

¹⁰ Vogelweide W. praesentiert von www.minnesang.com

мотивлардан фойдаланилган. Бундай ташбеҳлар рицарлик адабиётида олдин учрамаган.

Статистик таҳлил асосида тузилган немисзабон адабиётда Шарқ адабий анъаналари таъсирида яратилган асарларнинг хронологик кўрсаткичи (XII-XXI асрлар) асосидаги диаграммага кўра XIX-XX асрларда энг кўп асарлар яратилган.



1-диаграмма.

Ушбу бобнинг “Тарихий бадиий прозада Марказий Осиёнинг буюк сиймолари” деб номланган иккинчи фаслида немисзабон бадиий прозасида Ал-Беруний ва Ибн Сино сиймосининг талқини очиб берилган.

Немисзабон адабиётларда Ибн Сино (980-1037) илмий мероси юзасидан тадқиқотлар олиб бориш, асосан, XIX асрнинг охирларидан бошланган. Бу борада А.Мюллер, М.Хортон, К.Заутер, Ҳ.Шэдер, Э.Блох, Ҳ.Лей, М.Мутрайх, А.Дитрих каби олимлар самарали ишлар олиб бордилар¹¹.

1906 йили немис олими Макс Хортон томонидан Ибн Синонинг “Китоб аш-шифо” асари инглиз тилидан немис тилига таржима қилинди.¹² Мазкур илмий асар таржимаси орқали Германияда Ибн Сино ҳақида тасаввур пайдо бўла бошлади ва шундан сўнг немис адабиётида олимнинг меросини ўрганиш кенг тус олди. Шарқшунос олим Ҳ.Шэдер Ибн Синони атоқли давлат арбоби, қомусий олим, амалиётчи табиб сифатида, фалсафа ва тиб илмига оид кўплаб энциклопедиялар, қўлланмалар, ҳикматлар, шеърлар ва сўфийликка оид шарҳлар яратганини, унинг фалсафаси ўзининг ажабланарли даражада мантиқий аниқлиги ва асосланганлиги билан ажралиб туришини алоҳида таъкидлайди.¹³

Германияда Беруний шахси, унинг илмий меросини ўрганиш ва немис тилига таржима қилиш XIX асрнинг ўрталаридан бошланди. Беруний илмий меросини Европага танитишда Берлин университети профессори Эдуард

¹¹ Max Horten. Das Buch von der Genesung der Seele. Eine philosophische Enzyklopädie Avicennas. Bonn 1906, Ernst Bloch: Avicenna und die aristotelische Linke. Leipzig 1949, Hermann Ley: Avicenna (= Wissenschaft und Technik verständlich dargestellt. Bd. 13). Aufbau-Verlag, Berlin 1953, Constantin Sauter: Avicennas Bearbeitung der aristotelischen Metaphysik. Freiburg im Breisgau 1912, Strohmaier G. Avicenna. – Muenchen: Beck 2006.

¹² Das Buch von der Genesung der Seele. Eine philosophische Enzyklopädie Avicennas. Übers. und erläutert von Max Horten. – Bonn: 1906.

¹³ Strohmaier G. Avicenna. – Muenchen: Beck 2006. - S. 6.

Захаунинг (1845-1930) хизматлари бекиёсдир. У Берунийнинг “Қадимги халқлардан қолган ёдгорликлар” номли асарини немис тилида “Chronologie orientalischer Voelker von Al Biruni (“Берунийнинг Шарқ халқлари хронологияси, 1923)”¹⁴ номи остида Лейпцигда чоп эттиради. Мазкур таржимадан сўнг Германияда Беруний илмий меросига қизиқиш ортди.

Беруний асарларини Э.Захау каторида А. Видеман, Х.Зутер, Ю. Руска, Ҳ. Вилайтер, Г.Штромайер каби олимлар¹⁵ тадқиқ қилдилар. 1930 - йилларда проф. Паул Кале (1875-1964) ташаббуси билан Германиянинг Бонн шаҳрида Беруний илмий меросини ўрганиш учун “Беруний” тадқиқот маркази очилади. Мазкур марказда олимлар Беруний асарларини таржима қилдилар, айримлари юзасидан илмий мақолалар, шарҳлар ёздилар.

Г.Штромайер Беруний илмий мероси бўйича чуқур тадқиқотлар олиб борган немис олимларидан биридир. У Беруний илмий даҳосини тенгсиз деб билади ва Европа Ўрта асрларда бу каби олимларни бера олмаганини афсус билан таъкидлайди. Чунончи, у шундай деб ёзади: “Агар Европа қитъаси бизга минггинчи йилларда лотин тилида ижод қила оладиган Берунийни бера олганда, у ўзининг ўткир мушоҳадалари билан ғарбий Европа алломалри тарихи ва маданиятини янада юксалтирган бўлар эди ва биз бундан бениҳоя қувонардик. Минг йиллар олдин Нобель мукофоти бўлганда, у ҳам шубҳасиз, мусулмон олимларига берилар эди”¹⁶

Шарқ илмий мероси билан жиддий шуғулланган немис олимлари ҳар икки қомусий алломаларимиз асарларининг жаҳон илм-фани ривожигаги улкан аҳамиятини алоҳида эътироф этишади.

Диссертациянинг **“Немисзабон адабиётда Амир Темур образи талқинлари”** деб номланган иккинчи боби тўрт фаслдан иборат. Бобнинг “К.Постелнинг “Боязид ва Темур” либреттосида Соҳибқирон образи: талқин ва таҳлил” номли биринчи фаслида XVII асрда яшаб ижод қилган драматург Кристиан Ҳайнрих Постелнинг “Боязид ва Темур” (“Bajazeth und Tamerlan”, 1690) либреттоси таҳлил қилинган. Муаллифнинг мазкур асари кириш ва уч кўринишдан иборат бўлиб, Воқеалар 1402 йил Анқара яқинида Йилдирим Боязид салтанатининг босиб олинishi даврида содир бўлади.

Асарда мағрурлик ва беайблик, ҳар қандай ҳолатда ҳам тақдир ҳукмига ҳавола этилишини кўрамыз. Муаллиф фикрича, агар ўз вақтида айбсизлик ва қайсарлик тан олинса, тақдир унга ён босади. Темур Боязиднинг айби – унинг дин ва шариатга хуш келмаган ишларни қилганлигида, деб ҳисоблайди ва унга шундай дейди: ““Сенинг манманлигинг Худонинг олдида ношукрлик қилишинга сабаб бўлди (Dein Uebermuth hat dich dazu gebracht, dass du auf keinen Dank vor Gott gedacht)”¹⁷.

Фикримизча, асарда Амир Темур ижобий образ сифатида тасвирланган бўлиб, бунга сабаб шуки, XVII аср охирларида қора Мустафо бошчилигидаги турк кўшинлари Венадан ҳайдаб чиқарилганига қарамай, турклар хали ҳам

¹⁴ Sachau E. Chronologie orientalischer Voelker von Albiruni. – Leipzig: Otto Harrasowitz 1923. – S. 490.

¹⁵ Roemer H. Biruni in Deutschland. – Budapest: 1970. –S.25.

¹⁶ Stohmaier G. Al-Biruni ein Gelehrter, den das Abendland uebersah. Spektrum der Wissenschaft, 5/2001. – S. 74.

¹⁷ Postel C. Bajazeth und Tamerlan. – Hamburg: 1690, – A. 1.12.

Европага хавф солиб турар эди. Бу фактлар сабабли, К.Постел ўз асарида Темур шахсини шарафлаб улуғлайди ва турк ҳукмдорини ваҳший, даҳшатли образ сифатида талқин қилади.

Мазкур либреттода Амир Темурнинг нафақат буюк саркарда ва адолатли ҳукмдор, балки бағрикенг инсон эканлиги ҳам бир неча ўринларда кўрсатиб берилади. Муаллиф ёрдамчи персонажларнинг хатти-ҳаракатлари орқали Амир Темурнинг ички дунёсини ҳам очиб бера олган. Буни асар якунидаги Мандана ва Мусо, Алима ва Кебан Кехир ўртасидаги муҳаббат можароларининг ижобий ечимини кўрсатувчи сахна, яъни Амир Темур синглиси Мандананинг Боязид ўғли Мусога турмушга чиқишига ёки тутинган ўғли Кебан Кехирнинг Боязид қизи Алима билан тўйларига розилик бериши орқали, Соҳибқироннинг фақатгина буюк ва шафқатсиз саркарда эмас, балки яқинларининг ҳис-туйғуларини тушуна оладиган бағрикенг инсон эканлиги кўрсатиб берилади.

“Немис поэзиясида Амир Темур тасвири” номли иккинчи фаслда буюк немис адиби И.В.Гёте(1747)нинг “Ғарбу Шарқ девони(1812)”дан ўрин олган “Аёз ва Темур (Der Winter und Timur)” ҳамда немис шоири П.Хакснинг “Темур Берлинда (Timur in Berlin, 2002)” номли шеърлари таҳлил этилган.

И.Гёте Амир Темурни ўз “Темурнома”сида кучли, шижоатли ва албатта шафқатсиз ҳукмдор сифатида тасвирлайди. Шоир ўз шеърида Темур сиймосига тазод тарзида, қарама қарши кутб – қиш тимсолини киритади. Гёте қиш тимсолида Соҳибқирон иродасини буқишга шайланган кучни, яъни урушни кўради. Шеърда уруш худолари Марс ва Сатурн бадий талқинга киритилади. Масалан:

So umgab sie nun der Winter
Mit gewalt'gem Grimme. Streuend
Seinen Eishauch zwischen alle,
Hetzt'er die verschiedenen Winde
Widerwartig auf sie ein.
Ueber sie gab er Gewaltkraft
Seinen frostgespitzten Sturmen,
...Mars! du bist's! ich bin Saturnus,
Uebeltatige Gestirne,
Im Verein die schrecklichsten.¹⁸

Таржимаси:

*Шундай қилиб бутун атрофга қаҳратон қиш келди,
ҳамма ёққа муз каби совуқ уфурди.
Жангга шай турли шамолларни улар(одамлар)га ташлади.
ва қаҳратон бўронга зўравонликни буюрди.
...Сен – Марс бўлсанг, мен – Сатурн
Биргаликда, даҳшатли кулфатлармиз. (Таржимон – А.Т.)*

Фикримизча, шоир бу мисралар билан ҳадемай Европада бўладиган даҳшатли урушларга ишора қилган бўлиши мумкин, чунки XVIII асрнинг

¹⁸ Goethe J.W. Gedichte. – Moskau: Progress, 1980. – S. 247.

охирлари ва XIX асрнинг бошларида Европанинг асосий худудларида Наполеон ҳукмронлик қиларди, у 1806 йили Пруссия пойтахти Берлинни ҳам эгаллаб олган ва немис халқи бошига кўп кулфатлар солган эди. Бу фикрни олимларимиз Ғ.Саломов ва Б.Эрматовлар ҳам таъкидлаган; “У (Гёте) Ибн Арабшоҳнинг Жонсон томонидан лотин тилига таржима қилинган хроникаси асосида Темур образини ўз “Девони”га киритган. Қахратон қишнинг жаҳонгир Темурга қарата айтган сўзлари император Наполеонга нисбат бериб ёзилган эди. Буни шоирнинг ўзи эътироф этган”.¹⁹

Замонавий немис поэзияси вакили, драматург, шоир Петер Хакс ижодида ҳам Амир Темур образи тасвирини кузатамиз. Унинг “Темур Берлинда (Tamerlan in Berlin)”²⁰ шеърида Темур образи гавдаланади. Бу шеър иккинчи жаҳон урушининг совуқ оқибатлари (Берлин воқеалари) таъсирида ёзилгани сабабли, унда жангчиларга нисбатан кескин нафратни кузатамиз. П.Хакс шеърнинг биринчи бандини Темур номи билан бошлайди ҳамда соҳибқиронни кучли, тезкор ва шафқатсиз кўмондон сифатида тасвирлайди:

Timur der Hinker, Fuerst der Transoxanen,
Durch Gottes Zorn gesetzt auf seine Bahnen,
Мовароуннаҳр ҳукмдори оқсоқ Темур
Худонинг қаҳрини келтириб йўлга отланди,
Nachdem er Persien an sich gerissen,
Bagdad zerstoert, Russland in Staub geschmissen,
Форсни мағлуб этгандан сўнг
Боздодни вайрон этиб, Русиянинг қулини кўкка совурди.
Fiel ihm noch bei, mit seinen Steppensoehnen
In unsrer Hauptstadt seinen Zug zu kroenen.²¹
Урушни яқунлаш учун саҳройи ўғлонлари билан
Бизнинг пойтахт томон йўл олди. (Таржимон – А.Т.)

Фикримизга кўра, шеърда Амир Темурнинг тилга олиниши унинг таниқли саркарда ва ғолиб ҳукмдор сифатида тарихда ном қолдиргани ҳамда Ғарб адабиётларида Амир Темур образига кўп бора мурожаат қилинганидадир. Гётенинг “Темурнома”си ва П.Хакснинг шеърий тўпламида Соҳибқироннинг ижобий фазилатлари тилга олинмаган, балки уларнинг сиёсий мақсадларини ифодалаш учун салбий образ сифатида тасвирланган.

Йиллар ўтиши билан Амир Темур образи талқинлари ҳам ўзгариб борди. XX асрга келиб немис адабиётининг поэзия, детектив, роман каби жанрларида соҳибқирон образи талқинлари яратилди. Бобнинг “Замонавий бадиий адабиётда Соҳибқирон образи талқинлари” номли учинчи фаслида XX асрда яшаб ижод қилган немис адиблари Казимир Эдшмиднинг “Темур” (“Timur Novellen”), В.Киенастнинг “Темур ва оилавий тўда (Tamerlan und Familienbande)” ҳамда К.Франкнинг “Темур учун от соламан (Ich reite fuer Tamerlan)” каби асарлари тадқиқотга тортилган.

¹⁹ Саломов Ғ, Комилов Н. Дўстлик кўприклари (Поэзия ва таржима). – Тошкент: 1979. – Б.19.

²⁰ Hacks P. Tamerlan in Berlin. – Berlin: Eulenspiegel 2006. – S. 92.

²¹ Ўша асар. – Б. 48.

Казимир Эдшмид новелласида Амир Темур образи тарихий ҳақиқатга зид, яъни ўта шафқатсиз ва қонхўр ҳукмдор сифатида талқин қилинади. Воқеалар тарихий ҳақиқат ва Амир Темур шахсига номувофиқ тасвирланган. Ҳикояни ўқиган киши Эдшмид Темур образини ривоятларга асосланиб, эпик қаҳрамонларга хос тарзда яратганининг гувоҳи бўлади. Ҳикоянинг бошиданок Темур туғилишининг даҳшатли тасвири берилади. “Im Jahre des Tigers geschah Timurs Geburt, im Monat Schual, geronnenes Blut fest in der Faust. Vierzehnjaehrig ließen sie ihn aus der Jurte auf seine erste Jagd. Er tötete dreißig Hirsche in hüfthohem Schnee. (Йўлбарс йилининг хут ойида Темур муштлари қонга беланган ҳолда дунёга келди. Уни ўн тўрт ёшида биринчи олга чиқаришди ва у белгача келадиган қорда ўттизта кийикни ўлдирди.)”²²

Кўришиб турибдики, муаллиф ўқувчини асарга қизиқтириш учун Шарк ва Ғарбда кенг тарқалган эпик қаҳрамонларнинг туғилиши билан боғлиқ афсоналардан фойдаланган. У ўз асарида Темур образини эпик қаҳрамон сифатида тасвирлашга ҳаракат қилганини куйидаги тасвирдан ҳам англаб олиш мумкин. М: Темур ва хитой ҳокони ўртасидаги суҳбат сўнггида Темурнинг жаҳли чиқади ва ҳоконга қараб ўшқиради: “Da hub Temur den Arm zum erstenmal und bruellte: “Nein, Schwaechling” Seine Stimme rollte durch das Zelt, dass die Vorhaenge flogen (‘Йўқ, ожиз’ – дея Темур кўлини кўтариб шундай бақирдики, унинг овози чодир пардаларини учириб юборди)”²³ ёки Амир Темур кўшинлари ўзидан уч баравар кўп бўлган Москва қироли кўшинларини енгади ва Темурнинг буйруғи билан йигирма минг асир қатл эттирилади.

Фикримизча, бу каби тасвирлар асарга китобхонни зериктирмаслик ва Темур образини ўта даҳшатли қилиб кўрсатиш учун олиб кирилган. Бундай тасвирлар объектив ва субъектив сабаблар натижасида келиб чиққан.

XX асрнинг охирларига келиб Амир Темур ҳақида турли жанрлардаги асарлар пайдо бўла бошлади. Немис ёзувчиси Карл Франк (1909-1986, Мюнхен) ҳам ўзининг “Темур учун от соламан (Ich reite fuer Tamerlan)”²⁴ номли романида Амир Темур образини талқин қилди. Асарда Амир Темурга шундай таъриф берилади. “Der Komet verschwand vom Himmel, aber auf Erden folgte ihm ein anderer „Fackelträger des Satans“: Timur Leng, auch Tamerlan genannt, der furchtbarste Eroberer aus dem Osten seit den Zeiten des Dschingis Khan. Timur, „Eisen“, diesen Namen erhielt er von seinem Vater wegen seiner Körperstärke. Die Höflinge schmeichelten ihm als dem Sahib Kiran, “Herrn der Zeit”, d.h. der Gegenwart, und als Dschihangir, „Eroberer der Welt“. Den persischen Beinamen Leng, der Lahme, verdankte er einer Pfeilwunde, seitdem hinkte er. Fuer seine Horden ist er Gurgan, „der Grosse Wolf (Кўкдаги юлдуз ғойиб бўлди, лекин ерда бошқа бир – “Шайтоннинг машъалачиси” пайдо бўлди – бу оқсоқ Темур, Тамерлан ҳам дейишади. Чингизхондан кейинги шарқдан чиққан даҳшатли фотиҳ. Темур – “Темир”, кучли ва бақувват бўлгани учун отаси унга шу номни берган. Сарой аёнлари унга Соҳибқирон,

²² Edschmid K. Die sechs Muendungen.... Timur. – Leipzig: Luchterhand, 1965. – S. 223.

²³ Ўша асар. – Б. 251.

²⁴ Frank K. Ich reite für Tamerlan. – Muenchen: 1991. – 126 S.

яъни “Замонлар султони” деб мурожаат қилишади, яна Жаҳонгир – “Дунё забткори” ҳам дейишади. Форсийлар унинг исмига оқсоқ номини қўшиб айтишади. Оёғидаги жароҳати туфайли оқсаб юрар экан. У қавми учун Гурган, яъни “Катта Бўри” дир)”²⁵

Бизнинг фикримизча, К.Франк Амир Темур образини тасвирлашда ҳам бадиий, ҳам тарихий манбалардан кенг фойдаланган. Маълумки, тарихий асарларда Амир Темурга “Соҳибқирон”, “Жаҳонгир” каби таърифлар берилган бўлса, бадиий асарларда “Темур оқсоқ”, “Даҳшатли фотиҳ” каби таърифлар берилган. Немис адабиётининг бирон бир манбасида Амир Темурга нисбатан “Гурган – Катта Бўри (der Grosse Wolf)” деган таъриф берилмаган, лекин муаллиф Темурга нисбатан “Катта Бўри” атамасини ишлатган. Бу билан К.Франк немисзабон адабиётида Амир Темур образини яратишда ўзига хос усулда ёндашган. Бунинг сабабини биз ривоятларни кузатиш орқали аниқладик.

Муаллиф романда Амир Темур шахсининг саркардалик ва буюк ҳукмдорлик каби томонларини турли жанг тасвирлари ва қўшиндаги тартиб интизомни тасвирлаш орқали талқин қилган. Асарда асосан Темурнинг буюк фотиҳ эканлигига ишора қилинади. Бунинг учун ёзувчи ташбеҳ, метафора, рамзкаби бадиий тасвир воситаларидан кенг фойдаланган. К.Франк ўз асарида Амир Темур образини турли ўхшатиш, бўрттиришлар орқали тасвирлаган бўлса-да, реал ҳақиқатдан узоқлашмасликка ҳаракат қилади ва изоҳлар қисмида соҳибқироннинг ҳақиқий портрети, характери ҳақида қисқача маълумот беради. “Темурланг баланд бўйли, калласи катта, пешонаси кенг, юзи чиройли оқ-қизил рангли, ёшлигидан сочлари узун... Унинг ақли теран, шахмат ўйинида тенги йўқ. У уруш ва буюк шахслар ҳақидаги китобларни ўқишни ёқтирган. Турк тилидан ташқари форс, мўғул тилларида гаплашарди ҳамда қуръон тили бўлмиш араб тилини ҳам биларди”²⁶

Фикримизча, муаллиф Темур ҳақидаги бу ташбеҳлари билан, Соҳибқироннинг интеллектуал салоҳиятини ҳам немис китобхонига етказишга ҳаракат қилган. Бошқача айтганда муаллиф реал воқелиқдан ҳам унумли фойдаланган ва Темурнинг ижобий имиджни яратган.

Немис адабиётида Амир Темур ижтимоий-сиёсий фаолиятининг талқини шарқшунос олим Тилман Нагелнинг “Темур – жаҳонгир ва Ўрта асрлар охири ислом дунёси (Timur der Eroberer und die islamische Welt des späten Mittelalters)”²⁷ номли асарида кенг қамровда ёритилган. Мазкур асардан “Темур ким бўлган ва XIV аср охири ислом тарихида унинг ўрни қандай эди? – деган саволга жавоб оламиз”²⁸.

Т.Нагелнинг назарида, замонавий муаррихларнинг Амир Темур ҳақидаги фикрларини даҳшатли деса бўлади: “...уларнинг фикрича, Темур барча даврларнинг энг даҳшатлиси, ҳатто Чингизхондан ҳам ўтадиган,

²⁵ Frank K. Ich reite für Tamerlan. – S. 41.

²⁶ Ўша асар. – Б. 119.

²⁷ Nagel T. Timur der Eroberer und die islamische Welt des späten Mittelalters. – Muenchen: 1993. – 544 S.

²⁸ Ўша асар. – Б. 11.

шафқатсиз бўлган, Россиядан Ҳиндистонгача, Кичик Осиёдан Хитой чегараларигача ўлим ва ваҳшат сочган, ўз ортидан фақат харобалар қолдирган. Банди этиб келтирилган ҳунармандлар ва усталар Самарқандни ер юзининг энг гўзал пойтахтига айлантириши даврида Темур сонсиз-саноксиз одамлар бошларига солган азобларни ўлчаб бўлмайди...”²⁹ Муаллиф асарда айнан шу фикрларни таҳлил қилади ҳамда ана шу фикрларга асосланади. Асарнинг “Давр остонасида” деб номланган биринчи бўлимида Мирхонд (“Равзат ус-сафо”), Ибн ал-Асир (“Бидая ал-Камил”), Якубовский (“Темур. Олтин Ўрда”), Федоров-Давидов (“Тузум”) ва Ибн Батута (“Саёҳат”) каби муаррихларнинг фикрлари таҳлил қилинади. “Воқеалар ва уларнинг баёни” номли иккинчи қисми Бартольд, Ҳаким ат-Термизий, Ан-Натанзий, Ибн Ҳагар, Ибн Халдун, Ибн Таймий, Ибн Сасра ва Азиз ибн Ардашернинг асарларига асосланса, “Хаос ва космос” деб номланган учинчи қисмида Ибн Арабшоҳ, Ҳофизи Абру, Низомиддин Шомий, Шарафиддин Али Яздийнинг асарлари таҳлил қилинади, “Жаҳонга ҳукмронлик” деб номланган тўртинчи қисми эса асосан Руи Гонсалес де Клавихонинг асарига таянган ҳолда ёзилган. Олим ўз асарида Амир Темур ҳақида бир қатор салбий фикрларни баён қилган бўлса-да, дунёда ҳеч бир жаҳонгир Амир Темурчалик юксакликка эришмаганини таъкидлайди. “...омади юришган ва, энг аввало, ўзининг эркаклик хислатларидан ақли ва самарали фойдаланган Темур ҳукмдор бўлди ва зафар кетидан зафар қучди, Доро, Искандар ва Цезарь каби жасоратлар кўрсатди, ҳатто уларни ўз соясида қолдириб кетди. Чунки Темур узоқ Волга бўйи скифларини ҳам забт этди, зеро, унғача у(скиф)ларни бўйсундирмоқчи бўлганлар мағлубиятга учраган”.³⁰

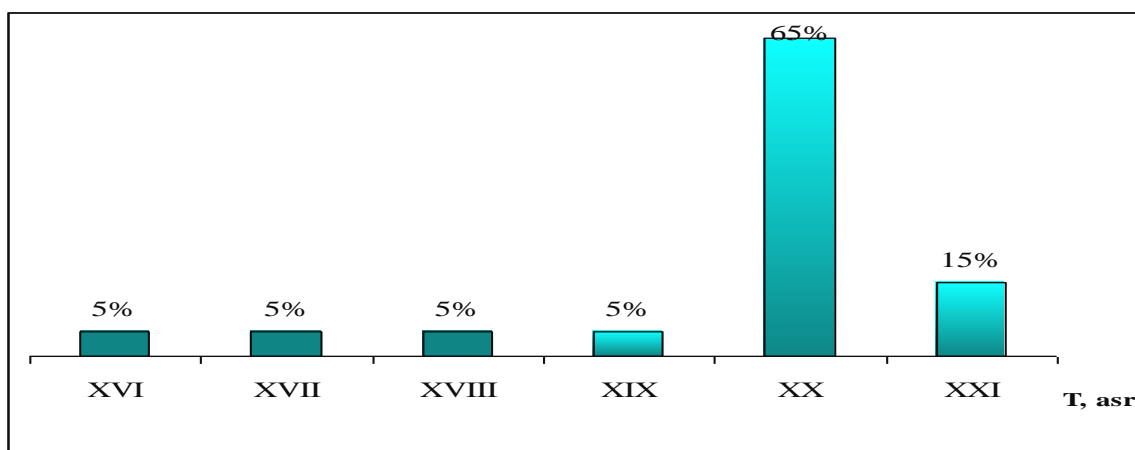
Айрим ноаниқ ва ноҳолис фикрларга қарамай, Тильман Нагелнинг ушбу китобида диққатга сазовор жиҳатлар ҳам мавжудлиги характерлидир. Асарда юқоридаги каби тарихий ҳақиқатга зид ўринлар учраса-да, Соҳибқирон Амир Темурнинг жаҳонгашта саркарда ва буюк фотиҳ эканлиги немис адиби томонидан юксак эътироф этилган. Муаллиф Темур сифатларини улуғлайди, яъни Темур омад билан ўз имкониятларини жуда аъло уйғунлаштирган буюк тарихий шахсдир.

Немисзабон адабиётларда яратилган тарихий ва бадиий асарларда Соҳибқирон образи ҳар хил ифодаланди. Ҳар бир адиб ўз дунёқараши ва шахсий муносабатларидан келиб чиқиб, шарқнинг буюк фотиҳини турлича талқин қилдилар. Шунга қарамасдан, олмонлар нигоҳида Амир Темурнинг ижобий имиджи шаклланди.

Ишимизда Амир Темур образи эволюцияси ва типологияси таҳлиллар асосида кенгроқ ва аниқ ёритилган. Статистик маълумотларга кўра немис адабиётида Амир Темур образи энг кўп XX асрда талқин қилинган. Буни куйидаги диаграммадан билиб олиш мумкин.

²⁹ Nagel. Timur der Eroberer und die islamische Welt des späten Mittelalters. – S. 9.

³⁰ Ўша асар. – Б. 18.



(2-диаграмма)

“Немисзабон адабиётларда Бобур Мирзо сиймоси талқини” деб номланган учинчи бобда, шоҳ ва шоир Заҳириддин Муҳаммад Бобурнинг немисзабон тарихий, бадиий ва илмий-оммабоп асарлардаги талқинлари таҳлилга тортилди.

“ “Бобур – Йўлбарс” қиссасида ёш Бобур образи поэтикаси” номли биринчи бўлимда немисзабон адабиётда Бобур Мирзо ҳақида яратилган ягона бадиий асар, Фриц Вёртленинг “Бобур – Йўлбарс” (Babur, der Tiger, 1947.)³¹ номли саргузашт қиссаси тадқиқотга тортилган. Муаллиф мазкур қиссани “Бобурнома” воқеалари асосида ёзганлигини таъкидлайди.³² Қиссада асосан Бобурнинг ёшлиги, эндигина тахтга ўтирган ёш шаҳзоданинг Фарғона тахтидаги ҳаёти ва фаолиятининг қисқа даври бадиий талқин қилинган.

“Бобур – Йўлбарс” саргузашт қиссасида ёш Бобур образи, унинг мардлик, жасурлик каби қирралари, жанг ва табиат тасвирлари; бўрттириш, ўхшатиш, гипербола, метафора ва мақол келтириш каби бадиий тасвир воситалари орқали тасвирланган бўлса, бадиий конфликт душманга бўлган олижаноб муносабат – кечиримлилик билан кўрсатиб берилган.

Қиссадаги энг етук образ бу, албатта, Бобур Мирзо образидир. У ёшлигиданоқ буюк аждодлари теурийлардек, отаси Умаршайх Мирзодек мард ва жасур инсон бўлишни орзу қилади. У Фарғона подшоҳининг ўғли, ўзини подшозодадек тутиши, ҳаммага ўрнатилган бўлиши лозим. Ундаги бу кучматонат асарнинг “Жазолаш” деб номланган тўрттинчи бобда намоён бўлади. Заҳириддин Муҳаммаднинг устози Мирзо Уллоҳ шаҳзодани айби учун жазолашни буюради ва Андижон шаҳри девори олдидаги гилам устида оломон кўз ўнгида уни камчи билан савалайди. Заҳириддин Муҳаммад шаҳзода бўлишига қарамай гилам устига ётади ва ўнг оёғини кўндаланг темирнинг устига қўяди: “Шу лаҳзаларда Заҳириддиннинг аҳволи, сўзсиз, ночор эди, лекин “Кўполлик ва қайсарлик матонат белгиси эмас, балки заифлик белгисидир”, деган қадимги мақолни эслаш унга ёрдам берди. (Zadirs Lage war in diesem Augenblick gewiss alles anderen als beneidenswert,

³¹ Woertle F. Babur der Tiger. – Wien: 1947. – 164 S.

³² Ўша асар. – Б. 3.

aber der Gedanke an das alte Sprichwort: “Grobheit und Trotz sind kein Beweis von Mut, sondern ein Beweis von Schwache”, half ihm)”³³.

Фриц Вёртленинг “Бобур – Ёулбарс” киссасида ёш Бобур образи поэтикаси, яъни ёзувчининг образ яратиш маҳорати турли хил бадиий воситалар, муаллиф позицияси ва тарихий фактлар орқали очиб берилган.

Захириддин Муҳаммад Бобур ҳақида немис адиблари томонидан яратилган тарихий-адабий асарлар ичида фактик материалларга бойлиги, келтирилган манбаларнинг тарихий ҳақиқатга мос келиши ва айрим ўринларда Бобур ҳаётига тегишли бўлган янги маълумотлар қайд этилганлиги билан Михаил Правдиннинг “Ёўқдан бунёд бўлган салтанат”³⁴ номли тарихий-адабий асари алоҳида аҳамият касб этади. Мазкур асар бобнинг иккинчи бўлимида таҳлил қилинган.

М.Правдин Бобур ҳукмронлигининг илк кунларидан Агра атрофида ташландиқ ва хароба жойларни ободонлаштиришга киришгани, ҳовуз ва кудуқлар қаздиргани, ажойиб қароргоҳлар қурдиргани орқали унинг нечоғлик бунёдкор шахс эканлигини ўқувчига кўрсатиб бера олган, ва фикримизча, бу орқали Бобурнинг халқпарвар эканини далиллаган.

Шуниси аҳамиятлики, мазкур асарда ҳеч бир тарихий манбаларда учрамайдиган мунозарали воқеалар ҳам тасвирланган. Масалан, Шох Бобурнинг Ҳиндистон тахти ворисини белгилаш бўйича ўй-фикрлари фикримиз далилидир. Муаллиф Бобур ўзидан кейин Ҳиндистон тахтини катта ўғли Ҳумоюнга эмас, балки кенжаси Ҳиндолга қолдирмоқчи бўлган, лекин бунга Моҳим бегим ва баъзи бекларнинг тўсқинлиги сабаб, Бобурнинг нияти амалга ошмай қолган, – деган фикрни илгари суради ва бу борада айрим фаразларни келтиради.

Ёзувчи Бобур ҳақиқатан ҳам Ҳиндистонни Аскаррий ва Ҳиндолга, Қандаҳорни Камронга ва марказ Кобулни Ҳумоюнга беришни истаган, деб ёзади. Унинг фикрича, “Бобур шох ҳар қандай ҳолатда ҳам атрофидаги найранглардан хабардор бўлгани аниқ. Бобур Шохдек теран фикрли, узоқни кўра оладиган ва яқинларига меҳрибон шахс Моҳим бегим ва унинг атрофидаги бекларнинг хийлаларидан беҳабар қолиши мумкин эмас эди. Бироқ унинг табиати ва оталик фазилати буни ошкор қилишга йўл қўймаган бўлиши мумкин. Қолаверса, бунга унинг Моҳим бегимга бўлган чуқур муҳаббати ҳам тўсқинлик қилган”.³⁵ М.Правдин фикрини давом эттириб, Ҳумоюнни тахтга ўтириши билан боғлиқ воқеалар тафсилоти “Бобурнома”да Ҳумоюннинг авлодлари томонидан сулолани шаънини ёклаш мақсадида атайин қоғозга туширилган ёки мазкур воқеалар бевосита уларга гувоҳ бўлмаган одамлар томонидан ёзилган деган тахминни ҳам билдиради.³⁶

Кузатишларимиздан шу нарса маълум бўлдики, ҳар қандай адиб тарихий мавзуда ижод қилар экан, албатта, тарихий манбаларга, солномаларга мурожаат этиши, улардан у ёки бу даражада фойдаланиши ва

³³ Woertle F. Babur der Tiger. – S. 21.

³⁴ Prawdin M. Das Reich aus dem Nichts. Die ersten Grossmoguln. – Stuttgart: 1965. – 220 S.

³⁵ Ўша асар. – Б. 88-89.

³⁶ Ўша асар. – Б. 87.

Ўзидан кўшиши табиий. М.Правдин ҳам шарқнинг буюк сиймоси аталмиш Бобур Мирзога мурожаат қилар экан, фикримизча, авваламбор, у ўз олдида мазкур тарихий шахс ҳаёт йўлининг ҳали очилмаган саҳифаларини баҳоли кудрат ёритиб беришни мақсад қилиб қўйган. Асарда Бобур образи ҳар қандай шароитда фарзандларига меҳрибон ота, онасини беҳад ҳурмат қилувчи ўғил, айна пайтда шоҳ ва шоир сифатида ифодаланган.

XXI асрга келиб немис шарқшунос ва исломшунос олимлари томонидан Бобурнинг ижтимоий-сиёсий фаолияти акс эттирилган асарлар яратила бошланди. ”Илмий-оммабоп асарларда Бобур Мирзо ижтимоий-сиёсий фаолиятининг талқини” номли учинчи бўлимда А.Шиммел ва Ш.Конерманн каби немис олимларининг асарлари таҳлил қилинган.

Исломшунос олима Анна Мария Шиммелнинг “Буюк мўғуллар салтанатида (Im Reich der Grossmoguln)”³⁷ номли йирик монографик асарида Ҳиндистонда Бобур ва бобурийлар ўрнатган улкан салтанат, бу даврда юз берган ўзгаришлар кенг кўламда ёритиб берилган. Мазкур асар олиманинг бир неча йиллик илмий-ижодий изланишлари самараси эканлиги асар библиографиясидан маълум бўлади. У Бобур ва бобурийлар салтанати ва уларнинг ҳукмронлик даврини ёритар экан, бобурийлар даврида тил ва адабиётга бўлган муносабатга алоҳида тўхталади. А.Шиммелнинг фикрича, Бобурнинг ижодий фаолияти туфайли Марказий Осиёда чигатой-туркий тили адабий тилга айланган, “...Бобур ўз авлодлари тилининг мукамал шаклланиши учун назарий асосларни яратиб берган. У “Рисолаи аруз” асарида туркий тил поэзиясининг турли хил жанрлари (*тархони, қошуқ, туюқ* каби) борлигини, мазкур асари, шеърлари, ғазаллари орқали туркийнинг форсийдан кам эмаслигини исботлаб берган”³⁸.

Бобур ҳақида яратилган яна бир асар бу Ш.Конерманнинг “Мўғуллар салтанати (Das Mogulreich)”³⁹ номли илмий рисоласидир. Муаллиф ўз рисоласида бобурийлар даврида Ҳиндистонда ўрнатилган янги давлат тузилиши, этник гуруҳлар, мусулмон жамиятлари, маданият, илм-фан ва ободонлаштириш ишлари ҳақида маълумотлар беради.

Олим бобурийлар даври маданиятининг Ҳиндистонда шаклланиши ҳақида ёзар экан, Бобурни Марказий Осиёлик темурийлар наслидан эканини, шу боис у улғайган муҳит, олган тарбия ҳамда атрофидаги маданият форс маданияти билан уйғунлашиб кетгани ва у бу жиҳатларни Ҳиндистонда тарғиб этишга алоҳида эътибор қаратганини таъкидлайди.⁴⁰

Немис адиблари Бобурни моҳир саркарда, буюк ҳукмдор ва шу билан бир қаторда туркий шеърятнинг ёрқин вакили сифатида эътироф этадилар.

³⁷ Schimmel A. Im Reich der Grossmoguln. – Muenchen: C.H.Beck 2011. – 459 S.

³⁸ Ўша асар. – Б. 282-283.

³⁹ Conermann S. Das Mogulreich. – Muenchen: C.H.Beck. 2006. – 128 S.

⁴⁰ Ўша асар. – Б. 28.

ХУЛОСА

Немисзабон адабиётларга Шарқ мавзусининг кириб бориши айнан XII аср охирларидан бошланди. Шарқ маданияти, фалсафаси ва адабиётининг таъсири Франция, трудбадур ва труверлар лирикаси орқали немисзабон адабиётига кириб келди. Миннезанглар шеъриятида куйланган муҳаббат илдизи бевосита Ибн Синонинг “Ишқ рисоласи” таъсирида шаклланган.

Немисзабон адабиётда Ибн Сино, Беруний сиймосини ёритиш ва холисона талқин қилиш ҳамда уларнинг илмий меросини ўрганиш натижасида Ғарб илм-фанида юксак ютуқларга эришилди. Бу эса немисзабон ўлкаларда ҳар икки буюк алломага бўлган чуқур ҳурмат ва эътирофнинг ошишига сабаб бўлди.

XVI аср инглиз адабиётининг йирик вакили Кристофер Марлонинг машҳур “Буюк Темур” драмасида Амир Темур шафқатсиз ва даҳшатли ҳукмдор сифатида тасвирланди. К.Марлонинг мазкур драмасидаги Амир Темур ҳаётига оид маълумотларга Шарқдаги тарихий манбалар эмас, балки Европа адабиётида буюк Соҳибқирон ҳақидаги турли мавзуда яратилган асарлар асос бўлганлиги, Амир Темурнинг немисзабон адабиётда ҳам айрим ҳолларда салбий образ сифатида гавдаланишига олиб келди.

К.Постелнинг “Боязид ва Темур” (“Bajazeth und Tamerlan”, 1690) драмаси, Гулио Цезар Коррадиснинг “Буюк Тамерлан” (Il gran Tamerlano 1689) операси таъсирида ёзилгани сабаб, К.Марлодан фарқли равишда, тарихий ҳақиқатга яқин талқин этилган. Бу билан К.Постел ўз даври эстетикасига Соҳибқирон ҳақидаги янгича қарашларни олиб кирди. У XVII аср Ғарб адабиётида илк бор Амир Темур образининг ижобий тасвирини яратди. Асарда Соҳибқирон нафақат буюк фотиҳ, балки бағрикенг инсон экани ҳам очиб берилди.

Буюк немис шоири И.Гётенинг “Ғарбу Шарқ” девонида Амир Темур даҳшатли, шафқатсиз ҳукмдор сифатида тасвирланган. Фикримизча, Гёте асаридаги Темур тасвири Наполеон образи билан уйғунлашиб кетган. Чунки Гёте ўз шеърларида Наполеон истилоларини, унинг Германия ва Европа халқлари бошига солган кулфатларини Темур образи орқали тасвирлайди.

Замонавий немис бадиий адабиётида (XX-XXI асрлар) Амир Темур образи талқинлари бир мунча ўзгаришларга учради. Энди соҳибқирон образи тасвирлари адабиётнинг роман, детектив, поэзия, хроника, публицистика каби турли жанрларида гавдаланди. Тарихий адабиётлардан фарқли равишда, замонавий адабиётда Амир Темурнинг нафақат даҳшатли саркарда ва улуғ ҳукмдор, балки бағрикенг инсон, меҳрибон ота, оқибатли ўғил каби сифатлари ҳам тасвирланди. Немис адабиётида айрим асарлар сарлавҳаларида Амир Темур номидан шунчаки фойдаланишлар ҳам кўзга ташланади. Кузатишларимиз натижасида, бунинг сабаби, тижорат мақсадлари билан боғлиқ эканлиги маълум бўлди.

Фриц Вёртльенинг “Babur, der Tiger” номли саргузашт қиссаси немис бадиий адабиётида ёш Бобур ҳақидаги ягона бадиий асар ҳисобланади. Муаллиф бу асарида Бобур шахсиятини ҳар томонлама ёритишга ҳаракат қилган. Қиссада Бобурнинг ёшлиги, эндигина Фарғона тахтига ўтирган ёш

шахзоданинг ҳаёти ва фаолиятининг қисқа даври бадиий талқин қилинган. Муаллиф ўз асарида Бобур шахсиятининг мардлик, жасурлик, кечиримлилик ва моҳир саркардалик каби томонларини турли бўрттириш, ўхшатиш, метафора каби бадиий санъатлар ёрдамида, бадиий конфликтни эса душманга бўлган олижаноб муносабат асносида очиб бера олган.

Немис адиблари томонидан бобурийлар тарихи, адабиётини ўрганиш, асосан, XX асрнинг бошларидан бошланди ва ҳозиргача давом этмоқда. М.Правдин, А.Шиммел, Ш.Конерманн каби шарқшунос олимлар асарларида Бобур образи шоҳ ва шоир сифатида очиб берилган. Адиблар ўз асарларида Бобур асос солган империя Ҳиндистонда янги давлатчиликни, том маънода уйғониш даврини бошлаб берганини, бобурийлар Ҳиндистонда маданият, илм-фан, диний бағрикенглик ва бунёдкорликни юксак поғонага кўтарганликларини ёритиб беришган. Мазкур асарларнинг мазмун-моҳиятига “Бобурнома”, “Ҳумоюннома”, “Акбарнома”, “Тарихи Рашидий”, “Тарихи Шершоҳи” каби асарлардаги етакчи ғоялар сингдирилган.

И.Гёте, П.Хакс, Т.Нагель, Ф Вёртле каби немис ижодкорлари асарларининг айрим ўринларида тарихий ҳақиқатдан ва шарқона тафаккур тарзидан чекиниш, улуғ аждодларимизга мутлақо хос бўлмаган хусусиятларни бўрттириб тасвирлаш сингари ҳолатларнинг учраши бу каби асарларга ҳолисона ёндашиб, талқин ва таҳлил қилишни тақозо этади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017. Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ИНСТИТУТЕ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ, НАЦИОНАЛЬНОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА
НАМАНГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

ТУРСУНОВ АКМАЛЖОН ХАМИДЖОНОВИЧ

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ВЕЛИКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ ВОСТОКА В
НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

10.00.04 – язык и литература народов Европы, Америки и Австралии

**АВТОРЕФЕРАТ диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

Ташкент – 2019

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2017.3.PhD/Fil336.

Диссертация выполнена в Наманганском государственном университете.

Автореферат диссертации на двух языках (узбекском, русском) размещен на веб-сайте Ташкентского государственного института востоковедения (www.tashgiv.uz) и на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: **Халлиева Гулноз Искандаровна**
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: **Анотлий Степанович Лиходзиевский**
доктор филологических наук, профессор

Исмаилов Юсуб Ниязметович
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Национальный университет Узбекистан**

Защита диссертации состоится « ____ » _____ 2019 года в ____ часов на заседании Научного совета DSc 27.06.2017.Fil.21.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана (Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, ул. Шахрисабз, д. 16. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

С докторской диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирована за № ____). Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, ул. Шахрисабз, д. 16. Тел: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2019 года.
(Реестр протокола рассылки № ____ от « ____ » _____ 2019 года)

А.М.Маннонов
председатель научного совета
по присуждению ученых степеней,
д.филол.н., профессор

К.П.Содиков
ученый секретарь научного
совета по присуждению ученых
степеней, д.филол.н., профессор

Б.Тухлиев
председатель научного
семинара при научном совете по
присуждению ученых степеней,
д.филол.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Историческое развитие мировой культуры конца XVI – начала XVII века характеризуется интересом западной культуры к истории, литературе и искусству Востока. В литературе, изобразительном искусстве, музыке и других видах западного искусства нашли свое развитие художественные формы отражения мира Востока. Подлинный интерес к восточной культуре на Западе послужил основой для создания «Божественной комедии» А.Данте, «Великого Темура» К.Марло, «Восточных мелодий» Ж.Байрона, «Восточной поэзии» В.Гюго и других жемчужин мировой литературы.

В мировом литературоведении в контексте многих исследований особое значение придается проблеме интерпретации образа великих деятелей Востока в художественной литературе. В частности, было создано множество произведений о жизни, деятельности и научном наследии ал Бируни, Ибн Сино, Амира Темура, Мирза Бабур. В них высоко оценивается вклад наших великих предков в мировую науку, культуру, литературу и искусство. В частности, созданные в немецкоязычной литературе «Темур и Баязед», «Западно-восточный диван», «Книга песен», «Ибн Сино», «В цветнике науки», «Султанат, созданный из ничего», «Запад и Восток», «Бабур – Тигр» и другие произведения, подтверждающие наше мнение, требуют беспристрастного подхода и изучения на основе современного мировоззрения. Отдельное изучение данных произведений обогатит литературоведение новыми фактами и откроет пути для новых направлений. В свете этого необходимым представляется дальнейшее исследование личности наших великих мыслителей и их места в истории и мировой литературе.

В нашей стране на фоне происходящего процесса духовного возрождения возникла потребность в выявлении образцов художественного творчества о наших великих предках, как ал Беруний, Ибн Сино, Амир Темур, Бобур Мирзо, их глубоком исследовании в литературном, сравнительно-историческом отношении. Отраженные в таких произведениях идеи имеют важное практическое значение для воспитания молодого поколения в духе благих традиций наших великих предков. В частности «Великие ученые, поэты и мыслители, которых взрастила наша древняя и прекрасная земля, своим богатым духовным наследием внесли в развитие мировой культуры, светских и религиозных наук огромный вклад, признанный международной общественностью»⁴¹.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Постановлении Президента Республики Узбекистан №ПП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», Постановлением Президента Республики Узбекистан №ПП-3074 от 20 июня 2017 года «Об учреждении Центра

⁴¹ Мирзиёев Ш.М. Буюк алломалар, адиб ва мутафаккирларимиз ижодий меросини кенг ўрганиш ва тарғиб қилиш мақсадида ёшлар ўртасида китобхонлик танловларини ташкил этиш тўғрисида. // Ўзбекистон адабиёти ва санъати. 04.08.2018.

исследований культурных ценностей Узбекистана, находящихся за рубежом, при Кабинете Министров Республики Узбекистан», Постановлением Президента Республики Узбекистан №ПП-3080 от 23 июня 2017 года «О мерах по созданию Центра исламской культуры Узбекистана при Кабинете Министров Республики Узбекистан» и других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологии в республике: I. «Способы формирования и реализации системы инновационных идей по социальному, правовому, экономическому, культурному и духовному развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировом литературоведении проведено множество исследований по проблемам межкультурного сообщения Запада и Востока, взаимного влияния литературных традиций, художественного мастерства и методики. В частности, И.Гёте, К.Брокелманна, Г.Вамбери, Э.Захау, Н.Конрада, В.Томашека, В.Жирмунского, Г.Штромайера, А.Шиммеля, Ш.Конерманна, М.Хартманна, К.Мартенса, Л.Левинсона, С. Пфайфера, Г.Лея, М.Правдина, Т.Нагеля, З.Клайнмихеля, И.Балдауфа произведены интерпретация и анализ литературных традиций Запада и Востока, образов великих восточных деятелей⁴².

В узбекском литературоведении литературные связи Запада и Востока, влияние Востока на развитие науки на Западе, изображение великих деятелей в литературном контексте Запада и иные подобные вопросы нашли отражение в исследованиях Ф. Сулаймоновой, Н. Комилова, Ш.Каримова, Х. Кароматова, М. Холбекова, Н. Отажонова, Х. Болтабоева, У. Мухибова, У.Сотимова, Б. Эрматова, Ф. Журакулова, О. Дадабоева. В частности, Ф. Сулаймонова и Н. Комилова в своих исследованиях приводят сведения о литературных связях Востока и Запада, теме Центральной Азии в греческой литературе, проблемах влияния Востока на творчество великого писателя Данте, о взаимном влиянии Востока и Запада в области музыки, танца,

⁴² Hartmann M. Chagataisches. Materialien zu einer Geschichte der Sprachen und Literaturen des vorderen Orients. – Heidelberg: 1902, Brokelman K. Kaschgaris Wortschatz. – Leiden: 1928, Goethe J.W. Gedichte. – Moskau: Progress, 1980, Конрад Н.И. Запад и Восток. Статьи. – М.: Наука, 1972. – 520 с, Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. – Ленинград: Наука, 1979. – 497 с, Pfeifer C.B. Heine und islamische Orient. – Wiesbaden: Otto Harrasowitz, 1990, Roemer H. Biruni in Deutschland. In: The Muslim East: studies in honour of Julius Germanus. – Budapest: 1970, Sachau E. Chronologie orientalischer Voelker von Albiruni. – Leipzig: Otto Harrasowitz, 1923, Schimmel A. Im Reich der Großmoguln. C.H.Beck, – Muenchen: 2011, Conermann S. Das Mogulreich. – Muenchen: C.H.Beck, 2011. Strohmaier G. Al-Biruni. In den Gaerten der Wissenschaft. – Leipzig: Reclam-Verlag, 1991, Strohmaier G. Avicenna. Broschiertes Buch, Auflage 2, – Muenchen. Beck, 2006, Martens K.K., Levinson L.S. Deutsche Literatur. – Moskau: Proswestschenie, 1971, Tomaschek W. Zentralasiatische Studien. – Wien: 1880. Ley H. Ibn Sina. In: Erhard Lange, Dietz. – Berlin: 1982.

ваяния, а также о создании образа полководца Амира Темура в европейской литературе и искусстве, месте творчества темуридов в мировой литературе⁴³.

В исследовании литературоведа Б. Эрматова⁴⁴ в западной литературе, в частности, в немецкой литературе приведены некоторые сведения об образе Амира Темура. Если в работе Б.Эрматова в основном проанализированы отдельные части исторических произведений Й.Шилльбергера, Й.Гёте и К.Эдшмида, то в данном исследовании описание социальных явлений занимает ведущее место согласно истории развития художественного образа Амира Темура в немецкой литературе. В отличие от исследования Б.Эрматова в данном исследовании изучено последовательное развитие образа Амира Темура в немецкой литературе, раскрыты причины положительного и отрицательного отношения к личности правителя. В исследовательской работе О.Дадабоева путем сопоставления произведений английской литературы XVI–XVII веков с турецкой литературой XV–XIX веков, а также с узбекской литературой периода независимости научно обоснована эволюция образа Амира Темура от легендарности до реализма в результате социально-политических изменений.

Однако необходимо подчеркнуть, что влияние литературных традиций Востока на немецкоязычную литературу, их последовательное развитие, интерпретация образов великих восточных деятелей в немецкой литературе в качестве самостоятельного объекта исследования до настоящего времени не изучались. Одной из важных задач является объективное освещение проблемы исторической правды и литературной интерпретации при создании образов великих деятелей в историко-литературных, научных и художественных произведениях об Ибн Сино, Бируни, Амуре Темуре и Бабуре. В настоящем исследовании предпринята попытка восполнить данный пробел в литературоведении.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена на основе плана комплексных научных исследований по теме «Изучение узбекской литературы за рубежом и проблемы переводоведения» на межфакультетской кафедре иностранных языков Наманганского государственного университета.

⁴³ Сулаймонова Ф. Шарқ ва Ғарб. – Тошкент: Ўзбекистон, 1997, Комилов Н. Тафаккур карвонлари, – Тошкент: Маънавият, 1999, Каримов Ш. Немис адабиёти тарихи. – Тошкент: 2010, Караматов Х. Истоки, оригинал и узбекский перевод трагедии Кристофера Марло “Тамерлан Великий”. дисс...кан.фил.наук. – Ташкент: 1990, Холбеков М. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в аспекте перевода, критки и восприятия). дисс... канд. филол. наук. – Ташкент: 1991, Болтабоев Ҳ. Хорижда Бобурушнослик. – Тошкент: 2008. Мумтоз сўз кадри. – Тошкент: Адолат. 2004, Жўрақулов Ф.Абу Райхон Берунийнинг табиий-илмий ва ижтимоий-фалсафий меросининг ғарб олимлари томонидан тадиқ этилиши. Фал.фан.ном. дисс... – Тошкент. 2007, Эрматов Б.С. АмирТемур Ғарбий Европа адиблари нигоҳида. – Тошкент: 2017, О.Дадабоев. Ғарб ва Шарқ адабий контекстида Амир Темур шахси талкини. Фал.фан.док. (PhD) дисс... – Тошкент. 2019.

⁴⁴ Эрматов Б. Ғарбий Европа адабиётларида Амир Темур сиймоси. Фил.ф.д..., дисс. – Тошкент. 2019. – Б. 56., 160., 183.

Цель исследования состоит в раскрытии проблемы исторической правды и художественной интерпретации посредством исследования историко-литературных, научно-популярных и художественных произведений немецкоязычной литературы об Ибн Сино, Бируни, Амуре Темуре и Бабуре.

Задачи исследования:

изучение появления темы Востока в немецкоязычной литературе, ее эволюции, генезиса и источников произведений о наших великих предках;

описание трансформации исторической правды в художественную правду при освещении образов великих государственных деятелей и полководцев и писательского мастерства;

объективное изучение оценки в немецкоязычной литературе деятельности наших великих предков, оставивших глубокий след в мировой истории – Ибн Сино, Бируни, определение положительного и отрицательного отношения к ним немецких писателей;

анализ интерпретации личностей Амира Темура и Бабура в современной немецкой историко-художественной прозе.

В качестве **объекта исследования** определены исторические, литературные, научно-популярные произведения, созданные в немецкоязычной литературе XVII-XXI веков.

Предмет исследования составляют интерпретация великих деятелей Востока в немецкоязычной литературе

Методы исследования. Исследование проблемы основано на сравнительно-исторических, статистических метода и методах литературного анализа. Научная работа проведена на основе принципов хронологического, исторического и системного подхода.

Научная новизна исследования:

доказаны вхождение и эволюционное формирование литературных традиций Востока в немецкоязычную литературу;

аргументировано, что в либретто немецкого писателя К.Постеля «Темур и Баязид» образ Амира Темура предстает не только как образ жестокого и холодного властителя, но и как снисходительного, великодушного человека;

посредством сопоставительного изучения исторических и современных произведений немецких писателей И.Гёте, К.Эдшмид, К.Франк, Т.Нагель определены причины необъективного подхода к личности Сахибкирана как ужасного завоевателя и жестокого властителя;

раскрыты художественное мастерство, социально-политические воззрения и творческая индивидуальность авторов при создании образов Амира Тимура и Бабура Мирзо;

установлены новые факты о государственности и престолонаследии, отраженные в произведениях М.Правдина «Султанат, возникший из ничего» и Ф.Вёртленина «Бабур – Тигр», а именно о завещании трона Индии Хиндола.

Практические результаты исследования. Данная работа служит повышению популяризации в Узбекистане огромного вклада великих ученых и мыслителей нашей страны в развитие мировой науки и цивилизации, формирование почтения к гению наших предков, воспитание в наших соотечественниках, особенно в молодом поколении, уважения к великому духовному наследию нашего народа в духе любви и верности нашей Родине.

Результаты диссертации внедрены в содержание теоретических и практических занятий по мировой литературе и литературе стран изучающих язык.

Достоверность результатов исследования определяется точной постановкой проблемы, обоснованностью полученных выводов с помощью эволюционного, типологического, контекстуального методов, метода статистического анализа и также выводы, предложения и рекомендации применяются на практике и утверждаются полномочными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется использованием полученных теоретических выводов в разработке принципов освещения образа исторического лица в художественной литературе, интерпретации исторической личности в художественной литературе и в других похожих теоретических задачах не только в узбекском, но и мировом литературоведении.

Практическая значимость исследования заключается в обогащении новыми материалами учебников, учебных пособий, текстов лекций, различных материалов по литературе стран изучаемого языка, по мировой литературе, истории литературы, теории литературы и литературному источниковедению и другим дисциплинам, а также для дальнейших исследований по данному направлению.

Внедрение результатов исследования. На основе выводов, интерпретация великих деятелей Востока в немецкоязычной литературе результатов:

Сведения и материалы об интерпретации образов великих деятелей Востока в зарубежной литературе использованы в международном проекте №СРЕАЛА – 2012/10033, проведенном НамГУ совместно с Акерсхусским университетом Осло в Норвегии (справка из Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан 89-03-1181 от 28 марта 2019 года). Полученные материалы стали основанием для обогащения содержания семинаров и тренингов, а также для укрепления литературных связей между двумя народами;

результаты, полученные во время исследования, послужили для создания выставочного экспоната в отделе «Литература и искусство» Наманганского областного государственного музея истории и культуры (справка из Министерства культуры Республики Узбекистан 01-12-10-1714 от 11 апреля 2019 года). Опубликованные в Германии художественные, научные и популярные произведения, представленные в качестве экспоната, предоставили любопытные сведения о наших великих предках;

сведения и новые материалы, полученные в ходе изучения произведений, созданных немецкими писателями, были использованы в качестве источника при подготовке радиопередачи «Великие деятели», посвященной жизни и деятельности Амира Тимура и Бабура Мирзо, в рамках радиожурнала «Нигох» Наманганской областной телерадиокомпании (справка из Наманганской областной телерадиокомпании 08-01-169 от 13 марта 2019 года). В результате источники, составляющие объект исследования, обеспечили содержательность и популярность данной радиопередачи;

на встрече «Немецкого-Узбекского научного общества (Deutsch-Usbekisches wissenschaftliche Gesellschaft)» вниманию собравшихся была представлена научная статья под названием «Интерпретация образа Амира Тимура в немецкой литературе» (немецко-узбекское научное общество, Германия, от 25 июля 2019 года). Материал статьи способствовал повышению интереса к мероприятию и дальнейшему развитию научно-литературных связей.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования подробно обсуждались, в том числе, на 2 международных и 4 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 17 научных работ, в том числе 5 научных статей, из которых 4 опубликовано в республиканских и 1 в зарубежном журналах, рекомендованных ВАК РУз для публикации основных научных результатов диссертационных исследований.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, 3 глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Объем диссертации составляет 149 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснованы актуальность и необходимость исследования, описаны цели и задачи, объект и предметы исследования, показано его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыто научное и практическое значение полученных результатов. Приведены данные о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе «**Генезис отношений Запада и Востока в художественной литературе**» показаны литературные связи Востока и Запада, эволюционный принцип, а также проведен анализ социально-культурных причин этого и проанализировали отношение немецкие писатели на наших великих мыслителей Ибн Сины и Беруни.

Освещается лирика трубадуров и труверов в Южной Франции – Провансе, Северной Франции и Италии, появившаяся под влиянием восточной культуры, науки, философии и литературы. Рыцарская поэзия юга и севера Франции внесла свое содержание и форму в немецкую поэзию.

Мотивы и сюжеты, присущие восточной поэзии, проникли сначала в литературу Франции, а затем и Германии⁴⁵. Европейские ученые XVII-XVIII веков⁴⁶ ранее продвигали мысль о формировании древнейшей поэзии в мире – провансальской поэзии – под влиянием арабской лирики, широко распространенной в Испании.

Проф. Ф.Сулаймонова в результате своих исследований культурных связей Востока и Запада и наблюдений утверждает, что тема страстной любви в провансальской рыцарской поэзии возникла под влиянием произведения Ибн Сины «Трактат о любви». Ярким примером этому является поэма Матфре Эрменгау «Трактат о любви», созданная в Провансе в конце XIII века. Поэма состоит из 34000 полустихий. В поэме М.Эрменгау понятия о средневековой природе, религии, нравственности излагаются на основе учения о духовной и физической любви, описанного в трактате Ибн Сины. Немецкий ученый Х.Лей также описывает формирование «понятия о любви, разделения духовной и физической любви» под влиянием «Трактата о любви» Ибн Сино.⁴⁷ По мнению миннезингеров, влюбленный человек никогда не совершит и не задумает плохого, напротив, все время стремится к благородству. В этом отношении их размышления о достоинствах любви являются созвучными взглядам философов Востока. В этом отношении также можно сказать, что верность любви, бескорыстная и жертвенная любовь, возвеличивание верности и благородства и другие идеи в поэзии миннезингеров вдохновлены восточной литературой. Например:

Wol mich der Stunde (Walter von der Vogelweide)⁴⁸

Glücklich die Stunde, als sie in mein Leben gekommen,
die mich an Körper und Seele bezwungen,
die all mein Denken und Fühlen genommen
und mich hat mit ihrem Wesen durchdrungen,
dass ich allein ohne sie nicht bestehen kann.
Das hat ihre Schönheit und ihr inneres Wesen gemacht
und ihr roter Mund, der so lieblich lacht....

Перевод: Ҳаётимга кириб келганида у
Бутун борлиғимни банд этди,
Туйғуларим, хаёлимни асир этди у,
Тану жонимиз уйғундир бугун,
Усиз энди яшамоқ мушкул.
Сурати ҳам сийрати-ла маҳв айлади
Ол лаъли табассум қилганда буткул...(Перевод наш – А.Т.)

В этом отрывке слово сочетание «Тану жонимиз уйғундир бугун» выражено в соответствии с идеалами мистики в исламской мысли. а также в стихотворении использованы образы и мотивы, традиционные для восточной

⁴⁵ Martens K.K., Levinson L.S. Deutsche Literatur. – Moskau: Proswestschenie 1971. – S. 28.

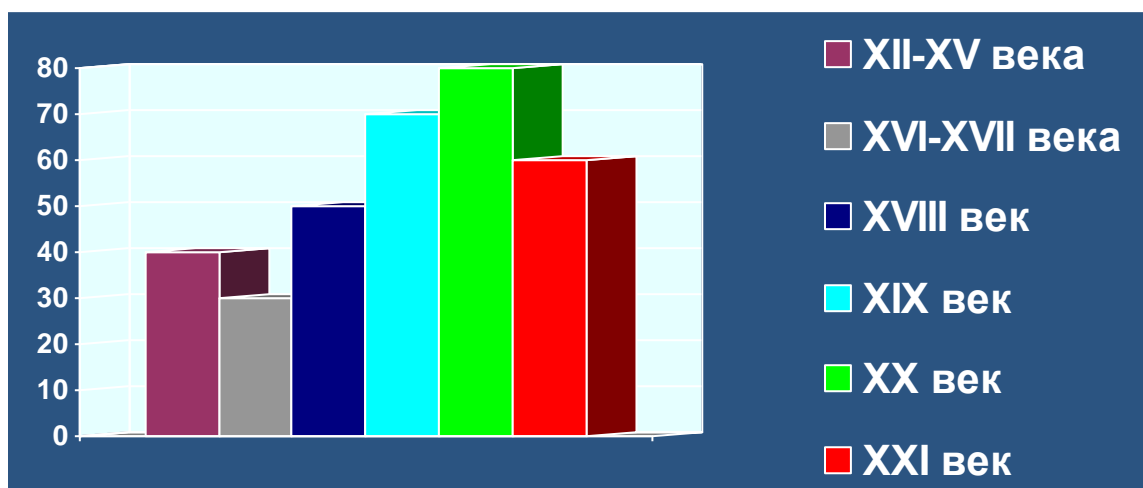
⁴⁶ Хюе А. “Оригинал романсла” 1693, Массие, “Француз поэзияси тарихи” 1739, Квадрио “Шеърят тарихи” 1749, Андре, “Адабиёт тарихи” 1808, С.Сисмонди, “Франция адабиёти тарихи” 1814, Женгене, “Италия адабиёти тарихи” 1811, Уартон, “Инглиз шеърят тарихи” 1824.

⁴⁷ Сулаймонова Ф. Шарқ ва Ғарб. – Тошкент: Ўзбекистон, 1997. – Б. 314.

⁴⁸ Vogelweide W. praesentiert von www.minnesang.com

поэзии. Влияние восточных литературных традиций на немецкую литературу можно наблюдать во множестве примеров. В результате статистического метода составлен хронологический показатель (XII-XXI вв.) произведений немецкоязычной литературы, созданных под влиянием восточных литературных традиций, который выражен в следующей диаграмме.

Согласно данной диаграмме наибольшее количество произведений создано в XIX-XX веках. *Диаграмма 1.*



Во втором параграфе данной главы «Интерпретация великих образов Центральной Азии в исторической художественной прозе» рассматривается интерпретация двух великих фигур Центральной Азии – Бируни и Ибн Сины – в немецкоязычной художественной прозе.

В немецкоязычной литературе исследование научного наследия Ибн Сино (980-1037) началось в основном с конца XIX века. В этой области успешно работали А.Мюллер, М.Хортон, К.Заутер, Х.Шэдер, Э.Блох, Х.Лей, М.Мутрайх, А.Дитрих и другие ученые.⁴⁹

Ученый-востоковед Х.Шэдер подчеркивает удивительную логическую точность и обоснованность философии Ибн Сино, как великого государственного деятеля, ученого, практикующего врача, создавшего множество энциклопедий, руководств по философии и языкознанию, стихов и комментариев к суфизму.⁵⁰

В Германии изучение личности и научного наследия Бируни и переводы его произведений на европейские языки начались с середины XIX века. Неоценимую работу в ознакомлении Европы с научным наследием Бируни провел профессор Берлинского университета Эдуард Захау (1845-1930). В 1923 году в Лейпциге он опубликовал на немецком языке произведение Бируни «Хронология восточных народов» под названием «Chronologie orientalischer Voelker von Al Biruni» («Хронология восточных

⁴⁹ Max Horten Das Buch von der Genesung der Seele. Eine philosophische Enzyklopädie Avicennas. Bonn 1906, Ernst Bloch: Avicenna und die aristotelische Linke. Leipzig 1949, Hermann Ley: Avicenna (= Wissenschaft und Technik verständlich dargestellt. Bd. 13). Aufbau-Verlag, Berlin 1953, Constantin Sauter: Avicennas Bearbeitung der aristotelischen Metaphysik. Herder, Freiburg im Breisgau 1912; zugleich: Dissertation, Universität München, 6. Juli 1904.

⁵⁰ Strohmaier G. Avicenna. – Muenchen: Beck 2006. - S. 6.

народов Бируни») ⁵¹. После этого перевода в Германии значительно повысился интерес к научному наследию Бируни.

Наряду с Э.Захау произведения Бируни исследовали А. Видеман, Х.Зутер, Ю. Руска, Х. Вилайтер, Г.Штромайер и другие ученые ⁵². В 1930 году профессор Паул Кале (1875-1964) открыл исследовательский центр «Бируни» в городе Бонне для изучения научного наследия Бируни. В данном центре ученые осуществляли переводы произведений Бируни, писали научные статьи и комментарии к ним.

Одним из немецких ученых, глубоко изучивших научное наследие Бируни, является Г.Штромайер. Он признает несравненность гения Бируни и сожалением констатирует, что это не признали европейские средневековые ученые. «Если бы европейский континент дал нам тысячу лет назад Бируни, творящего на латыни, его взгляды изменили бы к лучшему европейскую историю и культуру, и это бы бесконечно обрадовало нас. Если бы тысячу лет назад была учреждена Нобелевская премия, она, несомненно, была бы присуждена мусульманским ученым» ⁵³. Немецкие ученые, серьезно исследующие научное наследие Востока, признают огромное значение произведений ученых-энциклопедистов в развитии мировой науки.

Вторая глава диссертации, названная «Интерпретации образа Амира Темура в немецкоязычной литературе», состоит из четырех частей. В первом параграфе главы, названном «Образ правителя в либретто К.Постеля «Баязид и Темура»: интерпретация и анализ» проанализировано либретто драматурга XVII века Кристиана Гейнриха Постеля «Баязид и Темура» (“Bajazeth und Tamerlan”, 1690). До сегодняшнего дня в узбекском литературоведении не производился научный анализ либретто немецкого писателя К.Постеля. это произведение состоит из введения и трех сцен. События разворачиваются в 1402 году вблизи Анкары, то есть в период завоевания салтаната Баязида Молниеносного.

В драме наблюдаем гордость и безупречность, подчинение воле судьбы в каждой ситуации. По мнению автора, тому, кто в свое время был безгрешным и упорным, поможет судьба. Темура укоряет Баязид в том, что в своих поступках тот не руководствовался верой и шариатом, и говорит ему следующее: «Твоя заносчивость и неблагодарность навлекли гнев Бога (Dein Uebermuth hat dich dazu gebracht, dass du auf keinen Dank vor Gott gedacht)». ⁵⁴

По нашему мнению, в произведении Амир Темура описан как положительный образ, причиной тому является следующее: в конце XVII века несмотря на то, что турецкая армия под предводительством Кара-Мустафы отступила от Вены, турки все еще угрожали Европе. По причине этих фактов К.Постель в своем произведении возвеличивает личность Темура, а образ турецкого правителя представляет свирепым и ужасным.

⁵¹ Sachau E. Chronologie orientalischer Voelker von Albiruni. – Leipzig: Otto Harrasowitz 1923. – S. 490.

⁵² Roemer H. Biruni in Deutschland. The Muslim East: studies honour of Julius Germanus. – Budapest: 1970. –S.25.

⁵³ Stohmaier G. Al-Biruni ein Gelehrter, den das Abendland uebersah. Spektrum der Wissenschaft, 5/2001. – S. 74.

⁵⁴ Postel C. Bajazeth und Tamerlan. – Hamburg: 1690, – A. 1.12.

В данном либретто Амир Темура показан не только как великий полководец и справедливый правитель, но и как великодушный человек. Через действия второстепенных персонажей автор раскрывает внутренний мир Амира Темура. В конце произведения через сцены благополучной концовки любовных приключений Манданы и Мусо, Алимы и Кебан Кехира, то есть согласие Амира Темура на свадьбу между его младшей сестрой Манданой и сыном Баязеда Мусо или женитьбу Кебана Кехира на дочери Баязеда Алиме правитель показан не только как великий и безжалостный полководец, но и как великодушный человек, понимающий чувства близких.

Во втором параграфе по названию «Образ Амира Темура в немецкой поэзии» проанализированы стихотворения «Зима и Темура (Der Winter und Timur)» великого немецкого поэта И.В.Гете (1747) из его «Западно-Восточного дивана» (1812), а также «Темура в Берлине (Timur in Berlin)» немецкого поэта П.Хакса.

В своем стихотворении Гете вводит в художественную интерпретацию образа Темура противоположный символ полярной зимы. В образе зимы Гете отображает силу, противостоящую воле правителя, то есть войну. В стихотворении в интерпретацию вводятся боги войны Марс и Сатурн. Например:

So umgab sie nun der Winter
Mit gewalt'gem Grimme. Streuend
Seinen Eishauch zwischen alle,
Hetzt'er die verschiedenen Winde
Widerwartig auf sie ein.
Über sie gab er Gewaltkraft
Seinen frostgespitzten Stürmen,
...Mars! du bist's! ich bin Saturnus,
Ubeltatige Gestirne,
Im Verein die schrecklichsten.⁵⁵

Перевод: *Шундай қилиб бутун атрофга қаҳратон қиш келди,
ҳамма ёққа муз каби совуқ уфурди.
Жангга шай турли шамолларни улар(одамлар)га ташлади.
ва қаҳратон бўронга зўравонликни буюрди.
...Сен – Марс бўлсанг, мен – Сатурн
Биргаликда, даҳшатли кулфатлармиз. (Перевод наш –А.Т.)*

По нашему мнению, поэт в этих строках может указывать на скорые ужасные войны в Европе, потому что в конце XVIII и начале XIX веков Наполеон завоевал Европу, захватил в 1806 году столицу Пруссии Берлин и причинил немецкому народу множество бед. Это же утверждают наши ученые Г.Саломов и Б.Эрматов: «Он (Гете) ввел образ Темура в свой «Диван» на основе хроники Ибн Арабшаха, переведенной на латинский язык

⁵⁵ Goethe J.W. Gedichte. – Moskau: Progress, 1980. – S. 247.

Джонсоном. Его слова, описывающие сурового завоевателя Темура, относятся к императору Наполеону. Это признал и сам поэт».⁵⁶

Мы можем наблюдать, что образ Амира Темура присутствует и в творчестве представителя современной немецкой поэзии, драматурга, поэта Петера Хакса. В его стихотворении «Темур в Берлине (Tamerlan in Berlin)»⁵⁷ воплощен образ Темура. Это стихотворение написано под влиянием окончания второй мировой войны (берлинских событий), в нем наблюдаем острую ненависть к воинам. Первая строфа стихотворения начинается с имени Темура и описывает правителя как сильного, быстрого, ужасного и безжалостного предводителя.

Timur in Berlin. (Темур в Берлине)

Timur der Hinker, Fuerst der Transoxanen,

Durch Gottes Zorn gesetzt auf seine Bahnen,

Мовароуннахр хукмдори оқсоқ Темур

Худонинг қахрини келтириб йўлга отланди,

Nachdem er Persien an sich gerissen,

Bagdad zerstoert, Russland in Staub geschmissen,

Форсни мағлуб этгандан сўнг

Богдодни вайрон этиб, Русиянинг кулини кўкка совурди.

Fiel ihm noch bei, mit seinen Steppensoehnen

In unsrer Hauptstadt seinen Zug zu kroenen.⁵⁸

Урушни якунлаш учун саҳройи ўғлонлари билан

Бизнинг пойтахт томон йўл олди. (Перевод наш – А.Т.)

По нашему мнению, упоминанию в стихотворении Амира Темура способствовали сохранение в истории его имени в качестве известного полководца и правителя, а также частое обращение к образу Амира Темура в западной литературе. В «Темурнаме» Гете и сборнике стихов П.Хакса не упоминаются положительные качества правителя, однако он использован ими в качестве отрицательного образа в политических целях.

С течением времени интерпретация образа Амира Темура также изменялась. В XX веке были созданы интерпретации образа в поэзии, детективах, романах и других жанрах немецкой литературы. В третьем параграфе главы, названном «Интерпретация образа правителя в современной художественной литературе», исследуются такие произведения, как новелла «Темур («Timur Novellen»)» немецкого писателя-экспрессиониста Казимира Эдшмида, «Темур и семейный клан (Tamerlan und Familienbande)» В.Киенаста, а также «Я еду за Тамерланом (Ich reite fuer Tamerlan)» Карла Франка и других произведений.

В новелле Казимира Эдшмида образ Амира Темура вопреки исторической правде интерпретируется как безжалостный и кровожадный правитель. Описанные события не соответствуют исторической правде и личности Амира Темура. Читатель новеллы становится свидетелем создания

⁵⁶ Саломов Ф, Комилов Н. Дўстлик кўприклари (Поэзия ва таржима). – Тошкент: 1979. – Б.19.

⁵⁷ Hacks P. Tamerlan in Berlin. – Berlin: Eulenspiegel 2006. – S. 92.

⁵⁸ Hacks P. Tamerlan in Berlin. – S. 48.

образа Темура как эпического героя, основываясь на сказаниях. В начале новеллы приводится страшное описание рождения Темура. «Im Jahre des Tigers geschah Timurs Geburt, im Monat Schual, geronnenes Blut fest in der Faust. Vierzehnjaehrig ließen sie ihn aus der Jurte auf seine erste Jagd. Er tötete dreißig Hirsche in hüfthohem Schnee.» (В месяц Рыбы года Тигра с кулаками, вымазанными в крови, родился Темура. Он вышел на свою первую охоту в четырнадцать лет и в снегу по пояс убил тридцать оленей.)⁵⁹

Как видим, для заинтересованности читателя автор использовал восточные и европейские легенды, связанные с рождением эпических героев. В своем произведении при создании образа Темура как эпического героя он также мог использовать следующие описания.

После беседы с китайским императором Темура впадает в ярость и гневно говорит императору: «Da hub Temur den Arm zum erstenmal und bruellte: «Nein, Schwaechling» Seine Stimme rollte durch das Zelt, dass die Vorhaenge flogen» (Темура так кричал, подняв руку, что от его голоса упали занавеси шатра) или другое: армия Амира Темура победила в три раза превосходящую ее армию московского короля и по приказу Темура были казнены двадцать тысяч пленников.

По нашему мнению, подобные описания приведены для развлечения читателя и создания устрашающего образа Темура. Эти описания получились в результате объективных и субъективных причин.

К концу XX века стали появляться произведения различных жанров об Амире Темура. Немецкий писатель Карл Франк (1909-1986, Мюнхен) также интерпретировал образ Амира Темура в жанре романа. Он дает следующее описание Амира Темура. «С неба упала звезда, но на земле появилась другая – «Знаменосец сатаны» – это хромой Темура, называющийся также Тамерланом. Самый ужасный восточный завоеватель после Чингизхана. Темура – «Железный», отец дал ему такое имя, чтобы он стал сильным и мощным. Придворные зовут его Сахибкираном, то есть «Повелителем времени», еще Джахангиром – «Завоевателем мира». Персы присоединяют к его имени прозвище «хромец». Говорят, он хромает из-за ранения в ногу. Для рода он Гурган, то есть «Большой волк». («Der Komet verschwand vom Himmel, aber auf Erden folgte ihm ein anderer «Fackelträger des Satans»: Timur Leng, auch Tamerlan genannt, der furchtbarste Eroberer aus dem Osten seit den Zeiten des Dschingis Khan. Timur, «Eisen», diesen Namen erhielt er von seinem Vater wegen seiner Körperstärke. Die Höflinge schmeichelten ihm als dem Sahib Kiran, «Herrn der Zeit», d.h. der Gegenwart, und als Dschihangir, «Eroberer der Welt». Den persischen Beinamen Leng, der Lahme, verdankte er einer Pfeilwunde, seitdem hinkte er. Fuer seine Horden ist er Gurgan, «der Grosse Wolf»)⁶⁰

По нашему мнению, при создании образа Амира Темура К.Франк широко использовал как художественные, так и исторические источники. К

⁵⁹ Edschmid K. Die sechs Muendungen... Timur. – S. 223.

⁶⁰ Frank K. Ich reite für Tamerlan. – Muenchen: 1991. – S. 41.

сведению, если в исторических произведениях Амира Темура называют «Сахибкираном», «Джахангиром», то в художественных произведениях его называют «Железный хромец», «Ужасный завоеватель». В немецкой литературе ни в одном источнике не встречается прозвище «Гурган – Большой Волк (der Grosse Wolf)», но автор использовал прозвище «Большой Волк» в отношении Темура. Таким образом, при создании образа Амира Темура в немецкоязычной литературе К.Франк использовал свой собственный метод. Причину этому мы определили путем исследования преданий.

В романе лидерство, величие и другие стороны личности Амира Темура интерпретируются через описание разных битв и воинской дисциплины его армии. В романе в основном Темура описывается как великий завоеватель. Для этого писатель широко использовал метафоры, аллегории, символы и другие художественные средства описания. К.Франк в своем произведении изобразил утрированный, преувеличенный образ Амира Темура, но он старался придерживаться исторической правды и в комментариях привел краткие сведения о настоящем портрете, характере правителя. «Тамерлан высокого роста, у него большая голова, высокий лоб, лицо приятного светлого цвета, волосы с детства длинные... у него острый ум, в шахматах не имеет равных. Он любит читать книги о войне и о великих людях. Кроме тюркского говорит еще на персидском и монгольском языках, а также знает язык Корана, арабский».⁶¹

По нашему мнению, используя эти сравнения о Темуре, автор пытался передать читателю представление о интеллектуальной мощи правителя. Другими словами, автор успешно использовал реальные события и создал положительный образ Темура.

В немецкой литературе интерпретация общественно-политической деятельности Амира Темура широко освещена ученым-востоковедом Тельманом Нагелем в произведении «Темур-завоеватель и исламский мир позднего средневековья» о жизни и деятельности Амира Темура (Timur der Eroberer und die islamische Welt des späten Mittelalters)⁶². «Кем был Темур и какое у него место в исламской истории в конце XIV века?»⁶³

По теории Т.Нагеля, современные историки устрашающе характеризуют Амира Темура: «...по их мнению, Темур стал самым ужасным на все времена, даже безжалостней Чингизхана, он сеял смерть от России до Китая, оставляя после себя только разрушения. В то время, когда пленные ремесленники и зодчие превращали Самарканд в прекраснейшую столицу, Темур обрушил неизмеримые бедствия на головы людей...»⁶⁴. В произведении автор анализирует эту мысль и опирается на такие же данные. В первом разделе произведения, называемом «На пороге времени» анализируются мнения Мирхонда («Равзат ус-сафо»), Ибн ал-Асира («Бидая

⁶¹ Frank K. Ich reite für Tamerlan. – S. 119.

⁶² Nagel T. Timur der Eroberer und die islamische Welt des späten Mittelalters. – Muenchen: 1993. – 544 S.

⁶³ Nagel T. Timur der Eroberer und die islamische Welt des späten Mittelalters. – S. 11.

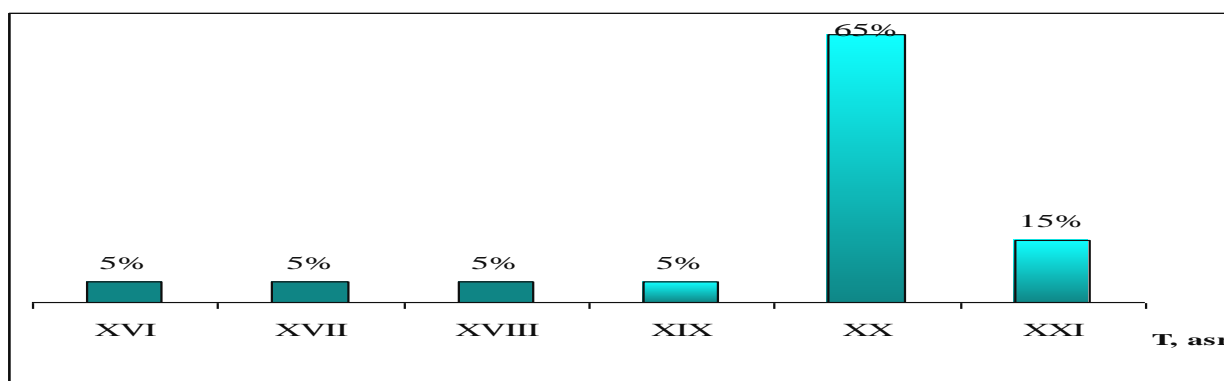
⁶⁴ Nagel T. Timur der Eroberer und die islamische Welt des späten Mittelalters. – S. 9.

ал-Камил»), Якубовского («Темур. Золотая Орда»), Федорова-Давидова («Режим»), Ибн Батуты («Саёхат») других историков. Во второй части, названной «События и их описание» опираясь на труды Бартольда, Хакима ат-Термизи, Ан-Натанзи, Ибн Хагара, Ибн Халдуна, Ибн Тайми, Ибн Сасры и Азиза ибн Ардашера, в третьей части, названной «Хаос и космос», анализируются произведения Ибн Арабшаха, Хафиза Абру, Низомиддина Шами, Шарафиддина Али Язди, четвертая часть, названная «Покорение мира», написана с опорой на произведения Руи Гонсалеса де Клавихо. В своем произведении ученый наряду с описанием отрицательных мнений об Амуре Темуре утверждает, что ни один завоеватель не достиг уровня Амира Темура. «...Темур одерживал победу за победой, с умом и эффективно используя прежде всего свои достоинства и мужество, Дарий, Александр и Цезарь выказывали подобную смелость, но он превзошел их. Темур захватил скифов на длинном берегу Волги, и до него никто их не покорял»⁶⁵.

По нашему мнению, несмотря на неточные и пристрастные мнения, в этой книге Тельмана Нагеля присутствуют и заслуживающие внимания стороны. В произведении встречаются места, противоречащие исторической правде, но завоевание и покорение мира Амиром Темуром признается немецким писателем. Автор возвеличивает качества Темура, то есть утверждает, что Темур является великой исторической личностью, успешно использовавшим свои возможности.

В исторических и художественных произведениях немецкой литературы по-разному используется образ правителя. Каждый писатель, исходя из своего мировоззрения и личного отношения, по-разному интерпретируют образ великого восточного завоевателя. Несмотря на это, в немецкой литературе сформирован положительный имидж Амира Темура.

В нашей работе на основе анализа освещены эволюция и типология образа Амира Темура. Согласно статистическим данным, в немецкой литературе наиболее часто образ Амира Темура интерпретировался в XX веке. Это можно видеть на следующей диаграмме. *Диаграмма 2.*



В третьей главе, названной «Интерпретация образа Бабура Мирзо в немецкой литературе», анализируется интерпретация образа царя и поэта Захириддина Мухаммада Бабура в немецкоязычных исторических, художественных и научно-популярных произведениях.

⁶⁵ Nagel T. Timur der Eroberer und die islamische Welt des späten Mittelalters. – S 18.

Единственным художественным произведением в немецкоязычной литературе о Бабуре Мирзо является приключенческая повесть Фрица Вёртле «Бабур – Тигр» (Babur, der Tiger, 1947)⁶⁶. Автор утверждает, что написал данную повесть на основе событий, описанных в «Бабурнаме»⁶⁷. В повести приводится художественная интерпретация периода юности Бабура, жизнь и деятельность молодого принца в Фергане, только взошедшего на трон. В приключенческой повести «Бабур - Тигр» посредством описания битв и природы, сравнения, гипербол, метафор, приведения пословиц и других художественных изобразительных средств показываются такие качества образа молодого Бабура, как щедрость, смелость, милосердие и искусное командование, через художественный конфликт показывается благородное отношение к врагу.

Самым завершённым образом в повести является, конечно, образ Захириддина Мухаммада. Он с детства мечтает стать смелым и щедрым человеком, похожим на великих предков, темуридов, на отца Умаршейха Мирзо. Он – сын правителя Ферганы, который как наследник престола, должен быть примером для всех. Его стойкость и сила описана в четвертой главе произведения, называемой «Наказание».

Наставник Захириддина Мухаммада Мирзо Уллах приказывает наказать принца за вину и высечь его камчой на ковре перед городской стеной в Андижане на глазах у толпы. Захириддин Мухаммад лег на ковер и положил правую ногу на железо: «В эти мгновения положение Захириддина было, без сомнения, бедственным, но он вспомнил древнюю пословицу «Грубость и упрямство – признак не силы, а слабости». (Zadirs Lage war in diesem Augenblick gewiss alles anderen als beneidenswert, aber der Gedanke an das alte sprichwort: “Grobheit und Trotz sind kein beweis von Mut, sondern ein Beweis von Schwaeche”, half ihm.)⁶⁸. Мирзо Уллах нанеся два удара по его ноге, сказал: «Вот это называется болью!» Захириддин, закрыв глаза, чтобы не закричать, сжал побелевшие кулаки. В ушах звенело, он ничего не слышал. Однако он слышал, хваливших его во время наказания. Человек слышит приятные слова даже в море шума».⁶⁹

В повести Фрица Вёртле «Бабур – Тигр» образ молодого Бабура раскрыт поэтически, с помощью различных художественных средств, позиции автора и исторических фактов.

Среди историко-литературных произведений о Захириддине Мухаммаде Бабуре, созданных немецкими писателями, по богатству фактических материалов, соответствию приведенных источников исторической правде и передаче новых сведений из различных мест, касающихся жизни Бабура, особое значение имеет историко-литературное произведение Майкла Правдина «Салтанат, возникший из ничего»⁷⁰.

⁶⁶ Woertle F. Babur der Tiger. – Wien: 1947. – 164 S.

⁶⁷ Woertle F. Babur der Tiger. – S. 3.

⁶⁸ Woertle F. Babur der Tiger. – S. 21.

⁶⁹ Woertle F. Babur der Tiger. – S. 22.

⁷⁰ Prawdin M. Das Reich aus dem Nichts. Die ersten Grossmoguln. – Stuttgart: 1965. – 220 S.

М.Правдин описывает личность Бабура как созидателя с ранних дней правления через благоустройство заброшенных и разрушенных мест около Агры, очистку водоемов и колодцев, строительство прекрасных мест проживания, и по нашему мнению, это свидетельствует о патриотизме Бабура.

Важно то, что в данном произведении описаны события, ранее не встречавшиеся ни в одном историческом источнике. Например, одним из них являются размышления шаха Бабура о наследнике престола Индии. Автор высказывает мысль о том, что Бабур хотел оставить трон Индии не Хумаюну, а Хиндолу, однако по причине вмешательства Мохим бегим и некоторых вельмож желание Бабура не осуществилось, и высказывает различные предположения по этому поводу.

Автор пишет, что Бабур на самом деле хотел оставить Индию Аскару и Хиндолу, Кандагар – Камрону и центр империи Кабул – Хумаюну. По его мнению, «Бабуру было известно обо всех уловках окружающих. Для Бабура как царя не могли оставаться неизвестными интриги Мохим бегим и ее приближенных. Однако его природа и отеческое достоинство могло не дать ему обнаружить это. Кроме того, ему помешала и сильная любовь к Мохим бегим».⁷¹ По мнению М.Правдина, потомки Хумаюна в целях обеспечения чести династии нарочно записали подробности событий восшествия на престол в «Бабурнаме», или их записали люди, не бывшие непосредственными свидетелями данных событий.⁷²

По нашим наблюдениям, каждый писатель, обращающийся к исторической теме в своем творчестве, обязательно использует исторические источники и летописи, либо прибегает к авторскому вымыслу. Правдин также обратился к такому великому восточному образу, как Бабур Мирзо. По нашему мнению, он поставил перед собой цель по мере возможности осветить еще неизвестные страницы жизнеописания данной исторической личности. В произведении Бабур изображен в различных условиях как любящий отец своих детей, как сын, трепетно уважающий свою мать, в некоторых случаях – как царь и поэт.

В начале XXI века немецкими востоковедами и исламоведами были созданы произведения, в которых отражена социально-политическая деятельность Бабура. Одним из таких произведений является крупная монография немецкого исламоведа Анны Марии Шиммель «В империи великих моголов»⁷³, в ней описывается созданная Бабуром и бабуридами империя, крупномасштабные изменения в Индии в тот период. Данная монография содержит результаты многолетней научной и творческой работы ученого, что видно из библиографии. Она освещает период правления Бабура и бабуридов, уделяя отдельное внимание их отношению к языку и литературе. По мнению А.Шиммель, благодаря Бабуру тюркский язык стал литературным языком в Центральной Азии, «...Бабур создал теоретическую

⁷¹ Prawdin M. Das Reich aus dem Nichts. – S. 88-89.

⁷² Prawdin M. Das Reich aus dem Nichts. – S. 87.

⁷³ Schimmel A. Im Reich der Grossmoguln. – Muenchen: C.H.Beck 2011. – 459 S.

базу для усовершенствования языка своих потомков в дальнейшем. В произведении «Рисола-и-аруз» он описывает различные жанры тюркской поэзии: (*тархони, кошук, туюк*) и доказывает, что тюркский язык не уступает фарси, в данном произведении и посредством создания множества стихотворений, газелей»⁷⁴.

Еще одним научно-популярным произведением о Бабуре является трактат Штефана Конермана «Империя моголов» («Das Mogulreich»)⁷⁵. В данной книге в основном изображается империя, установленная бабуридами в Индии и период их правления. Автор в своем трактате приводит сведения о новой государственной структуре, установленной в Индии, этнических группах, мусульманских общинах, культуре, науке и благоустройстве.

Ученый пишет о формировании в Индии культуры в период бабуридов и утверждает, что Бабур, будучи из рода темуридов, уделял отдельное внимание широкому распространению в Индии культуры, на которой он вырос вместе с персидской культурой.⁷⁶

Немецкие писатели признают Бабура как великий полководец мудрого правителя и наряду с этим в качестве великого представителя тюркской поэзии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Тема Востока появилась в немецкоязычной литературе с конца XII века. Влияние восточной культуры, философии и литературы проникла в немецкоязычную литературу через лирику французских трубадуров и труверов. Любовь в поэзии миннезингеров сформировалась непосредственно под влиянием «Послания о любви» Ибн Сино.

Изучение научного наследия Ибн Сино, Бируни и создание трудов о них в распространились в немецкоязычных странах в основном в XX-XXI вв. Западноевропейские ученые, изучая их научное наследие, добились высоких научных достижений. Это стало причиной огромного уважения и признания великих ученых в немецкоязычных странах.

В драме крупного представителя английской литературы Кристофера Марло «Великий Темур» Амир Темур изображен как безжалостный, свирепый правитель. Данная драма К.Марло основана не на восточных исторических сведениях о жизни Амира Темура, а на различных произведениях европейской литературы о великом Сахибкиране, что в дальнейшем послужило причиной утверждения отрицательного образа Амира Темура в немецкоязычных произведениях.

Драма Кристиана Гейнриха Постеля «Баязед и Темур» («Bajazeth und Tamerlan», 1690), опера Джулио Цезаря Коррадиса «Великий Тамерлан» («Il gran Tamerlano» 1689) в отличие от драмы К.Марло имеют более приближенную к исторической правде интерпретацию. К.Постель обогатил

⁷⁴ Schimmel A. Im Reich der Grossmoguln. – S. 282-283.

⁷⁵ Conermann S. Das Mogulreich. – Muenchen: C.H.Beck. 2006.

⁷⁶ Conermann S. Das Mogulreich. – S. 28.

эстетику своего времени новыми взглядами на Сахибкирана. Он создал в западной литературе XVII века положительного образа Амира Темура. В произведении правитель показан не только как великий завоеватель, но и как великодушный человек.

Обращение к образу Темура мы наблюдаем в «Западно-восточном диване» И.Гёте. В своих стихотворениях он изобразил Амира Темура в качестве ужасной, безжалостной личности. По нашему мнению, образ Темура в произведении Гёте соответствует образу Наполеона. В своих стихотворениях Гёте описывает через образ Темура завоевания Наполеона, бедствия, которые он обрушил на народы Германии и Европы.

В современной немецкой художественной литературе (XX-XXI века) интерпретации образа Амира Темура претерпели некоторые изменения. Теперь он используется в различных жанрах литературы – романе, детективах, поэзии, хрониках, публицистике и других. В исторической литературе Амир Темур выступает не только как великий ужасный правитель, но и как великодушный человек, любящий отец, заботливый сын. В современной немецкой литературе на страницах отдельных произведений также можно встретить упоминание имени Амира Темура. В результате наших наблюдений выяснено, что это сделано в коммерческих целях.

Приключенческая повесть Фрица Вёртля «Babur, der Tiger» считается первым художественным произведением в немецкой художественной литературе о молодом Бабуре. Автор в данном произведении попытался осветить все стороны личности Бабура. В повести приводится художественная интерпретация периода юности Бабура, жизнь и деятельность молодого принца в Фергане, только взойшедшего на трон. В своем произведении автор посредством описания битв и природы, сравнения, гипербол, метафор, приведения пословиц и других художественных изобразительных средств описывает такие качества образа молодого Бабура, как щедрость, смелость, милосердие и искусное командование, через художественный конфликт показывается благородное отношение к врагу.

Интерес к изучению истории и литературы бабуридов у немецких литераторов возник в начале XX века и продолжается в настоящее время. В произведениях М.Правдина, А.Шиммеля, Ш.Конерманна образ Бабура раскрыт как образ положительной личности. В своих произведениях авторы освещают новую государственность, установленную Бабуром в Индии в созданной империи, начало периода возрождения в полном смысле, поднятия бабуридами на высокий уровень культуры, науки, духовности и созидания. Содержание данных произведений обусловлено влиянием таких произведений, как «Бабурнаме», «Хумаюннаме», «Акбарнаме», «Тарихи Рашиди», «Тарихи Шершохи».

Наличие в произведениях немецких писателей, в частности, таких как И.Гёте, П.Хакс, Ф. Вёртль, отклонений от исторической правды, приписывания нашим великим предкам абсолютно не свойственных им черт наводят на мысль о необходимости объективно признать недостатки данных произведений.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DECREES
DSc. 27.06.2017. Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITY AND NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN
NAMANGAN STATE UNIVERSITY**

TURSUNOV AKMAL HAMIDJONOVICH

**INTERPRETATION OF EASTERN GREAT PERSONAGE IN GERMAN
LANGUAGE LITERATURE**

10.00.04 – Europe, America and Australia public language and literature

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences**

Tashkent – 2019

The theme of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2017.3.PhD/Fil336

The dissertation has been prepared at Namangan State University.

The abstract of the dissertation is posted in two languages (Uzbek, Russian) on the scientific council website www.tashgiv.uz and on the Ziyonet Information and Education portal website www.ziyonet.uz.

Scientific advisor: **Hallieva Gulnoz Iskandarovna**
Doctor of philological sciences, docent

Official opponents: **Anatoliy Stepanovich Lihodzievskiy**
Doctor of philological sciences, professor

Ismailov Yusub Niazmetovich
Candidate of philological sciences, docent

Leading organization: **National university of Uzbekistan**

The defence of the dissertation will take place on «___» «_____» 2019 at ___ at a meeting of Scientific Council awarding scientific decrees DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University and National university of Uzbekistan (Address: 16, Shahrisabz str, Tashkent, 100047, Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

This dissertation could be reviewed in the information-source center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration №_____). Address: 25, Shahrisabz str, Tashkent, 100047, Phone: (99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation is distributed on «___» _____ 2019.
(Protocol at the register №_____ on «___» _____ 2019).

A.M.Mannonov

Chairman of the scientific council award of scientific degrees, Doctor of Philological sciences, professor

Q.P.Sodiqov

Scientific secretary scientific council award of scientific degrees, Doctor of Philological sciences, professor

B.To`hliev

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council award of scientific degrees, Doctor of Philological sciences, professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to uncover the problems of historical truth and artistic interpretation through the study of historical and literary, popular science and fiction works of German-language literature about Ibn Sino, Biruni, Amir Temur and Babur.

The object of the research work – Separate historical, literary, and popular science works created in German-language literature of the 17th-21st centuries are identified.

Scientific novelty of the research work:

the entry and evolutionary formation of the literary traditions of the East into German-language literature is proved;

it is argued that in the libretto of the German writer K. Postel "Temur and Bayazid" the image of Amir Temur appears not only as an image of a cruel and cold ruler, but also as a condescending, generous person;

through a comparative study of historical and contemporary works of German writers I. Goethe, K. Edschmid, K. Frank. T. Nagel the reasons for the biased approach to the personality of Sahibkiran as a terrible conqueror and cruel ruler have been identified;

poetic skills, socio-political views and creative individuality of the authors in creating images of Amir Timur and Babur Mirzo have been revealed;

new facts about statehood and succession, reflected in the works of M. Pravdin, "The Sultanate that emerged from nothing" and F. Wertlenin, "Babur - Tiger", namely, the bequest of the throne of India to Hindol have been established.

Implementation of the research results. Information and materials on the interpretation of the images of great figures of the East in foreign literature were used in the international project No.CPEALA - 2012/10033, conducted by NamSU together with Akershus University of Oslo in Norway (certificate from the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan No. 89-03-1181 from 03/28/2019). The materials received became the basis for enriching the content of seminars and trainings, as well as for strengthening literary relations between the two peoples;

The results obtained during the study served to create an exhibit in the Department of Literature and Art of the Namangan Regional State Museum of History and Culture (certificate from the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan No. 01-12-10-1714 of 04/11/2019). Art, scientific and popular works published in Germany, presented as an exhibit, provided interesting information about our great ancestors;

information and new materials obtained during the study of works created by German writers were used as a source in the preparation of the radio program "Great Figures", dedicated to the life and work of Amir Temur and Babur Mirzo, in the framework of the Nigoh radio magazine of the Namangan Regional Broadcasting Company (reference from Namangan Regional Broadcasting Company No. 08-01-169 of 03/13/2019). As a result, the sources constituting the object of study provided the richness and popularity of this broadcast.

On July 25, 2019, at a scientific meeting of the German-Uzbek Scientific Society, a scientific article entitled “Interpreting the Image of Amir Timur in German Literature” (German-Uzbek Scientific Society, Germany, Freiburg, July 25, 2019) was presented to the attention of the audience. The material of the article contributed to increasing interest in the event and the further development of scientific and literary relations.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, 3 chapters, conclusion, list of used literature and applications. The dissertation is 149 pages long.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙЎАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (Часть I, Part I)

1. Турсунов А.Х. О путях проникновения литературных традиций востока в поэзию миннезингеров // International Scientific Journal. – Philadelphia, USA, 2018. –№12(68). – S. 132-136. (CrossRef. №35, Impact Faktor: ICV=6.630, ISI=0.829).

2. Турсунов А.Х., Турсунов З. Абу Райхон Беруний илмий мероси немис тилида // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2015. –№3. – Б. 76-78. (10.00.00; №3).

3. Турсунов А.Х. Андижон шахзодаси; тарихий ҳақиқат ва бадий тўқима // Илм сарчашмалари. – Ургенч, 2016. –№8. – Б. 54-57. (10.00.00; №3).

4. Турсунов А.Х. Й.В.Гёте ижодида Амир Темур мавзуси// Филология масалалари. – Тошкент, 2017. –№2 – Б. 141-144. (10.00.00; №18).

5. Турсунов А.Х. “Андижон шахзодаси” қиссасида Бобур образи поэтикаси. // Филология масалалари. – Тошкент, 2019. –№1 – Б. 23-32. (10.00.00; №18).

6. Турсунов А.Х. Вхождение темы Востока в немецкоязычную художественную литературу // Научный форум: филология, искусствоведение и культурология. XXII международная научно-практическая конференция. – Москва, 2019. –№1(22). – С. 39-45.

7. Турсунов А.Х. К вопросу об интерпретации и исторической личности Бабура в немецкой литературе // Научный форум: филология, искусствоведение и культурология. XXII международная научно-практическая конференция. – Москва, 2019. –№1(24). – С. 31-34.

8. Турсунов А.Х., Турсунов З. “Бобурнома”даги айрим тарихий обидалар, меъморчилик намуналари В.Штаммлер талқинида // Хорижий тил таълими – давр талаби. Республика илмий-назарий анжуман материаллари. - Урганч: 2012. – Б. 163-165.

9. Турсунов А.Х. Франциска Торма ва унинг “Туркистон экспедицияси” китоби ҳақида // Тилшунослик, адабиётшунослик, таржимашунослик ва тилларни ўқитиш технологиялари: Республика илмий-назарий анжуман материаллари. – Хоразм, 2017. – Б. 217-219.

II бўлим (Часть II, Part II)

10. Турсунов А.Х., Турсунов З. “Бобурнома”даги айрим лексик бирликларни олмон тилида қайта яратишга оид // Олмоншунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. Илмий амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011. – Б. 315-316.

11. Турсунов А.Х. Образ Амир Тимура в немецкой литературе Средневековья // Замонавий тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2014. – Б. 132-135.

12. Турсунов А.Ҳ., Турсунов З. Соҳибқирон Амир Темур образининг Ғарбий Европага кириб бориши тарихидан // НамДУ Илмий ахбороти. – Наманган, 2015. –№2. – Б. 218-221.

13. Турсунов А.Ҳ., Турсунов З. Амир Темур образи Кристиан Ҳайнрих Постел талқинида. // НамДУ илмий ахбороти. – Наманган, 2017. –№2. – Б. 430-432.

14. Турсунов А.Ҳ. Николас Роу и его трагедия Амир Тимур // Вестник науки и образования. – Москва, 2018. –№02(38). – С. 51-53.

15. Турсунов А.Ҳ., Турсунова Д. Беруний илмий меросини Германияда ўрганилиши // НамДУ илмий ахбороти. – Наманган, 2018. –№1. – Б. 167-170.

16. Турсунов А.Ҳ., Турсунов З. XVII-XVIII асрлар немис адабиётида Амир Темур образи тасвири // Филологиянинг долзарб муаммолари ва контрастив тилшунослик. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. II-китоб. – Фарғона, 2018. – Б. 68-71.

17. Турсунов А.Ҳ. Бобур шахсига янги чизгилар // Чет тиллар ўқитишда инновацион технологиялар ва филология масалалари: Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Наманган, 2019. – Б. 46-49.

Босишга рухсат этилди: 2019 йил
Бичими 60x44 1/16 , «Times New Roman»
гарнитурада рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 2,9. Адади: 100. Буюртма: № ____ .

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.